



HAL
open science

Une bibliographie préliminaire des publications maninka en écriture N'ko

Valentin Vydrin

► **To cite this version:**

Valentin Vydrin. Une bibliographie préliminaire des publications maninka en écriture N'ko. Mandenkan : Bulletin Semestriel d'Études Linguistiques Mandé, 2012, 48, pp.59-121. halshs-00866814

HAL Id: halshs-00866814

<https://shs.hal.science/halshs-00866814>

Submitted on 8 Oct 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Une bibliographie préliminaire des publications maninka en écriture N’ko¹

*Valentin Vydrin,
INALCO – LLACAN (CNRS UMR-8135)*

De nos jours, le phénomène du N’ko n’a plus besoin d’une longue présentation devant le public mandésisant. Il suffit de mentionner quelques publications, d’auteurs différents, sur les divers aspects de ce phénomène : la biographie du créateur de l’alphabet et fondateur du mouvement N’ko (Oyler 1995, 2001) ; l’enseignement scolaire en N’ko (Wyrod 2008), les analyses de l’idéologie de Solomana Kantè et du mouvement N’ko (Amselle 2001 ; Vydrine 2001), de la tradition linguistique N’ko (Vydrine 1996 ; Davydov 2008), de la diffusion de l’écriture N’ko dans le monde mandingue (Vydrin 2011), etc.

Même si le N’ko n’est plus un « grand inconnu » des mandésisants occidentaux, on observe un paradoxe : malgré le fait que ce phénomène est avant tout basé sur l’écrit, les approches spécifiques des études des sociétés orales prédominent largement dans les études. On se base le plus souvent sur des interviews avec les adeptes du mouvement N’ko, sur les observations de leurs comportements et attitudes... Sans nier l’importance des méthodes sociologiques et anthropologiques dans les études nkoïsantes, la quasi-absence de recherches basées sur les textes écrits en N’ko me paraît regrettable.²

Bien évidemment, une raison non négligeable est le fait qu’une analyse d’un texte écrit en alphabet N’ko demande du chercheur une connaissance approfondie de la langue maninka littéraire qui diverge du bambara (enseigné dans certaines universités en Europe et aux États-Unis) beaucoup plus que le maninka parlé. Une autre cause est, sans doute, l’insuffisance de l’information sur les publications en N’ko.

La présente publication vise à combler, au moins partiellement, cette dernière lacune. Ma « bibliographie préliminaire » inclut tous les livres que j’ai accumulés

¹ Cet étude a été effectué dans le cadre du projet 10-06-00219-a « Élaboration du modèle d’un corpus électronique des textes en langues mandingues (maninka, bambara) » soutenu par la Fondation russe des études fondamentales.

² Cf. cependant l’article d’Artem Davydov dans ce numéro.

dans ma bibliothèque personnelle jusqu'en avril 2012. Elle a été complétée par environ 40 titres de la bibliothèque d'Artem Davydov (à qui je suis vivement reconnaissant pour toutes les informations fournies). Ces livres ont été acquis au cours de nos nombreux voyages dans les pays d'Afrique de l'Ouest (surtout la Guinée et le Mali) depuis 1994, mais aussi en Égypte (où je me suis rendu en 2004, et Artem Davydov en 2009).

Le nombre total des titres dans la bibliographie est 277, dont 13 cas d'éditions différentes d'un même ouvrage (en fait, je cherchais toujours à éviter l'achat de doubles ; il s'agit donc d' « achats par l'oubli », plutôt que d'une ambition à collecter toutes les éditions de tous les livres en N'ko), ce qui nous amène à 264 titres différents.³ Cette bibliographie ne peut aucunement prétendre à l'exhaustivité,⁴ elle doit être considérée plutôt comme un échantillon représentatif. J'espère qu'elle pourra être utile aux collègues mandésants et aux bibliothécaires.

La seule autre source bibliographique disponible, à ma connaissance, est affichée sur le site de Màmádi Bàbá Jàanε de l'Université de Caire,

<http://www.lerada.com/KafaSerede.html>

qui représente les ouvrages édités et publiés par lui-même en Égypte de 1979 à 2004. Cette liste compte 122 titres dont 38 sont absents de ma bibliographie (voir leur liste en Annexe 1). Cependant, cette source, étant plutôt un catalogue de vente qu'une bibliographie académique, se caractérise par certaines particularités typiques des catalogues commerciaux : la translittération latine de la langue maninka est inexacte (les voyelles semi-ouvertes et semi-fermées ne sont pas distinguées ; les tons ne sont pas marqués⁵) ; les titres en maninka et leurs traductions françaises sont souvent raccourcis et/ou modifiés. Par exemple, le livre de Solomana Kantè :

Wàdu wála Gána kòdómán` d̀̀f̀̀ b̀̀t̀̀m̀̀n 'Recueil des informations sur l'histoire de Waadou, ou l'Ancien Ghana'

³ En fait, il y a également plusieurs cas où les titres légèrement différents se réfèrent aux livres identiques ou presque.

⁴ Soufiane Kantè, un fils de Souleyman Kantè résidant à Paris, a répertorié plus 300 titres des publications en N'ko (communication personnelle, le 9 avril 2012). En outre, un nombre considérable d'écrits en N'ko reste non-publié faute de moyens.

⁵ On ne peut pas exclure qu'il s'agisse ici d'une inexactitude volontaire, plutôt que d'une incapacité de produire une translittération latine correcte. La prétendue incapacité de l'alphabet latin de représenter le système phonologique et les tons mandingues d'une façon exacte est un des piliers de l'idéologie du mouvement culturel N'ko. Donner des translittérations correctes et tonalisées (comme le font les linguistes « occidentaux ») entrerait en contradiction avec cet « axiome ».

apparaît sur le site comme :

Abstrait d'histoire de Waadou (*Waaduu dofo batomon*).

Parfois on peut même se demander s'il s'agit du même ouvrage ou pas. Ainsi, nous trouvons dans la liste le titre suivant :

Les Globules et ses explications (*Doodo lu mankutu*). F.S.Kante.

Je suppose (mais je ne peux pas être sûr à 100%) qu'il s'agit du livre qui figure dans ma bibliographie sous un nom différent :

Kántè, Sùlemaana. *Dóodɔ̀ lù ní bùyisún` nù.* 'Les viscères et les glandes.'

* * *

J'ai inclus dans ma liste tous les ouvrages disponibles, quel que soit leur statut. En fait, il est souvent difficile de savoir s'il s'agit d'une « vraie » publication ou pas. Des nombreux livres sont des feuilles manuscrites photocopiées et agraphées (c'est le cas de tous les livres parus avant les années 1990, mais on en trouve pas mal parmi les parutions tout récentes), mais même les livres saisis par l'ordinateur et à couvertures en couleurs n'ont pratiquement jamais d'ISBN. La limite entre une publication et un manuscrit photocopié n'ayant pas le statut de publication s'avère très floue.

Considérons les aspects différents des publications en N'ko et leur traitement dans ma bibliographie.

1. La translittération latine des titres, des noms d'auteurs et d'éditeurs suit l'orthographe officielle de la Guinée de 1989 en ce qui concerne le niveau segmental : les voyelles semi-ouvertes sont désignées par ε , σ ; la consonne nasale palatale est représentée par un η ; la longueur vocalique est rendue par le redoublement de la voyelle. La notation tonale suit le modèle du dictionnaire mandingue-anglais (Vydrine 1999) : le ton haut est désigné par l'accent aigu sur la voyelle, et le ton bas par l'accent grave. Dans une séquence de tons identiques, seule la première voyelle porte un accent (autrement dit, l'absence d'accent signifie que le ton est le même que celui de la syllabe précédente). L'article tonal (ton flottant bas après un mot) est indiqué par un accent grave sans voyelle. Ce système permet représenter toutes les oppositions phonologiques de la langue maninka et rend possible un passage du N'ko sans perte d'information pertinente. Le découpage de mots, dont les principes n'ont pratiquement jamais été élaborés pour l'orthographe officielle, suit celui des textes en N'ko.

2. Le titre de l'ouvrage en N'ko et en translittération. Les ouvrages de la liste sont rangés dans l'ordre alphabétique latin de leurs titres. Il y a des cas où le titre d'un ouvrage s'avère instable ; ainsi, un seul livre peut paraître sous des titres

différents ; ce qui figure comme son titre dans une édition peut devenir un sous-titre dans une autre. Ainsi, nous avons deux livres apparemment différents :

Sibó` kódo` náfo` kàfá`. ‘Le livre de l’explication des sens des rêves.’ Dùnbúya, Sènkun. Conakry, 1998, 54 p.

À lánen sùnóó` dó, àá sībó` lá. Sibó` kódo` náfo` kàfá`. ‘Il est couché endormi, il rêve: Le livre d'explication des sens des rêves.’ Dùnbúya, Sèkú. Kamsar, 1998, 54 p.

En réalité, c’est le même ouvrage. D’ailleurs, il s’agit d’une traduction d’un livre très populaire en Guinée qui existe en arabe et en français ; son autre traduction en maninka est parue à Macenta :

Sibo fásari kàfá`. ‘Le livre de l'interprétation de rêves.’ Traduit par Kántè, Áamadù et Tárawele, Úmaru. Masantá, 62 p.

Parfois la qualité très médiocre de l’impression de la couverture (et l’absence de la page de titre) ne permet pas de lire le titre avec certitude. C’est le cas de la brochure suivante (où le titre a été décelé avec beaucoup de peine) :

Tèlèfin kò tèyayá wèdewedeyanén` íkó` dó. Kándà, Káninba. ‘L’interprétation philosophique de l’éclipse du soleil et de la lumière qui le suit, en N’ko.’ Bamako, 4 p.

Certains livres ont, à part leur titre en N’ko, un titre en français. Dans de tels cas, je le donne, même s’il représente une traduction plutôt inexacte. Là où le titre en français contient des éléments absents du titre en N’ko, ces éléments sont donnés en accolades, ex. :

Áhmad Séku Tùre: Màndón` fà – Jìne Kánben fóló` kántii`. Tounkara, Elhadj Sékou. ‘Ahmed Sékou Touré. Père de la nation. Président de la Première République de Guinée. {Résumé des péripéties de la vie de l'homme providentiel sur la scène politique et administrative.}’. 2008, 206 p.

Cependant, dans la grande majorité de cas, la traduction française appartient à moi. Dans les cas les plus difficiles, je me suis adressé à Soufiane Kantè que je remercie beaucoup pour sa précieuse assistance.

3. Auteurs. Sur les 264 ouvrages, 47 (moins de 20%) ne portent pas de nom d’auteur. Le taux des ouvrages anonymes est donc très bas,⁶ et dans leur grande majorité, leur anonymat est motivé : il s’agit le plus souvent de littérature juridique et quasi-juridique (la Constitution, les lois commerciales, les lois concernant les droits de femmes ; règlements intérieurs des associations...), guides, modes d’emploi et quelques manuels ; littérature religieuse (chrétienne comme musulmane). Assez souvent l’auteur n’est pas indiqué pour les livres traduits en maninka des autres

⁶ A titre de comparaison : parmi les 440 publications en bambara (dont la quasi-totalité est publiée au Mali) dans ma base des données, 234 (plus de moitié) sont anonymes.

langues, ce qui n'empêche pas de mentionner le nom du traducteur. N'ayant pas accès aux originaux (il s'agit le plus souvent de traductions de l'arabe), je ne peux pas savoir s'ils étaient anonymes dans la langue d'origine. Quoi qu'il en soit, il est évident que dans le milieu nkoïsant, la paternité des ouvrages n'est pas du tout une question négligeable ; elle engendre parfois des conflits et des discussions animées concernant le droit d'auteur.

Là où le nom d'auteur est indiqué, le problème de l'orthographe se pose. Ainsi, le prénom du créateur de l'alphabet N'ko figure sur ses publications avec neuf variantes distinctes par le timbre des voyelles, la longueur des voyelles ou les tons des syllabes non-initiales :

*Sùlémana, Sùlemána, Sùlemána, Sùlemaana, Sùlemán, Sòlomána, Sòlomana, Sòlomána, Sòlománà.*⁷

Le prénom d'un auteur de trois ouvrages apparaît sur chaque livre différemment :
Sènkú Dùnbúya; Sènkún Dùnbúya, Sèkú Dùnbúya.

Les divergences d'orthographe peuvent concerner les noms claniques. Ainsi, on trouve des variantes *Jàane* et *Jàné*, *Kùlúbàlí* et *Kùlibàlí*, *Sánkare* et *Sangare* (dans chaque cas, il s'agit de la même personne).

Le manque de standardisation concerne également l'emploi des prénoms secondaires : chez les Mandingues, à part son prénom « officiel », une personne peut avoir un surnom (*Nànfóo Ísùmaiila Jàabi, Màmádù Bákərəbá Fófana*) d'origine diverse ; le prénom de sa mère peut être préposé au prénom de la personne (*Fánta Mádadi Jáane, Nájuma Músa` Kétà*) ; on peut avoir deux prénoms « réguliers » pour d'autres raisons (*Mòhamed Lámin Kétà, Ámadu Sědù Tárawele*).

Cette disparité crée des difficultés pour le bibliographe, surtout non-spécialiste de la culture mandingue : *Búrama Kánte* et *Ibrahima Kante*, est-ce que c'est la même personne ? (*Búrama* étant une forme assimilée du prénom arabe dont une forme moins assimilée est *Ibrahima*). *Bàbá Màmádi Jáane, Màmádi Bàbá Jáane, Màmádi Jáane, Bàbá Jáane* et *Kàнку Bìntu Bába Jàné*, est-ce que c'est une seule personne ou cinq ? Une réponse n'est pas toujours évidente, sauf si on s'adresse aux gens qui connaissent les auteurs personnellement.

Entreprenons une mini-analyse de la liste des auteurs représentés dans notre bibliographie. Je ne tiendrai pas compte des auteurs étrangers dont les livres ont été traduits en N'ko.

⁷ D'après Soufiane Kantè, la forme du prénom utilisée par S. Kantè lui-même était *Sòlomana*. Cependant, il ne contestait pas si les autres l'appelaient par d'autres dérivés provenant du prénom arabe *Sulayma:n* (سُلَيْمَانُ).

Le nombre total des auteurs est de 65 (pour les ouvrages écrits en collaboration, tous les coauteurs sont pris en compte). En tenant compte des difficultés de publication dans les pays de l'Afrique de l'Ouest, on peut dire donc que la littérature en N'ko est une affaire populaire, plutôt qu'un passe-temps pour une poignée d'intellectuels.

L'auteur le plus prolifique reste Solomana Kantè : 57 ouvrages dans notre bibliographie.⁸ Il est suivi par « l'apôtre Pierre du N'ko », Mamadi Baba Jaane, résidant en Égypte depuis la fin des années 1970 : 26 ou 27 ouvrages.

Les deux leaders sont suivis par trois autres auteurs actifs :

Mahamoud Sangare (Màhamáad Sánkare, Màmamúud Sánkare), Mali – 10 publications (surtout sur l'histoire du 20 siècle).

Béntenú Bákari` Kába, Guinée (Conakry) – 8 publications (histoire, vulgarisation du N'ko, culture mandingue).

Tárawele, Màmadí, Guinée (Faranah) – 7 publications (surtout de littérature musulmane).

Le troisième échelon est composé par les auteurs de moins de 5 ouvrages :

Deux auteurs de 4 livres : Sàndali Bérete` (Siguiri – Bamako), Íburaahiima Málén.

7 auteurs de 3 livres chacun : Sènkú (Sènkún, Sèkú) Dùnbúya; Nànfóo Ísumaiila Jàabi, Búrama (Ibrahima) Kántè, Úsuman (Úsumani) Kónè, Úsaman Kùlúbàlí (Úsman Kùlìbàlí), Úmaru Tárawele, Elhadj Sékou Tounkara (Láajì Sèkù Tùnkára`).

12 auteurs de 2 livres chacun : Bànjá Bérete, Mamadou Bakoroba Fofana, Sidíki Jàra, Úmaaru Sómási Kántè, Àrafá (Àrafán`) Kétà, Làmín (Mòhamed Làmin) Kétà, Nájuma Músa` Kétà, Lánsine Kúyate, Láajì Màmadí Sùwaré, Ámadu Sèdù Tárawele, Shékinà Tígana (Tingánà). Les deux manuels de calcul par Yúsufù Fófana sont des rééditions du même ouvrage (cependant, avec des modifications).

Enfin, nous avons 39 auteurs d'un seul ouvrage (y compris Raymond Cobb, un missionnaire protestant du Canada).

Apparemment, les pseudonymes ne sont pas encore de mode dans la littérature N'ko (ce qui est à vérifier).

⁸ Sur le site de « N'ko Académie », http://www.nkoacademie.fr/crbst_1.html, le nombre de ses ouvrages est ramené à 177 : « 9 syllabaires, 16 livres de lecture, 24 recueils de poèmes, 3 romans, 48 livres d'histoire, 25 livres de sciences, 10 livres de culture générale, 4 livres de philosophie, 38 livres de théologie islamique ». Malheureusement, rien n'est dit sur le nombre des ouvrages publiés et inédits. Apparemment, les livres de la pharmacopée écrits par Solomana Kantè ne sont pas pris en considération dans cette liste.

Notons un fait révélateur : parmi les auteurs (et les traducteurs, s'il s'agit des livres traduits), il n'y a aucune femme. Le mouvement N'ko se caractérise par une prédominance masculine écrasante ; on trouve bien évidemment des femmes (et des filles) parmi les élèves des écoles N'ko, mais elles restent quasiment absentes des niveaux plus élevés de la hiérarchie du mouvement. D'après Ibrahima Sory-2 Condé, un des leaders de l'Académie N'ko (communication personnelle, juin 2010), dans le réseau n'koïsant de Guinée il n'y a que deux femmes qui aient écrit des livres (j'ignore si leurs livres ont été publiés ou pas).⁹

4. Traducteurs. Parmi les 264 ouvrages de la bibliographie, on trouve 42 livres traduits des autres langues,¹⁰ ce qui ne laisse pas de place au mythe de l'isolationnisme du N'ko : il est vrai que l'identité mandingue est une question centrale pour l'idéologie du mouvement culturel N'ko, mais l'ouverture vers le monde extérieur a été, depuis le début, une partie intégrante de son idéologie. Le premier traducteur en N'ko était son créateur Solomana Kantè. Dans la bibliographie, nous trouvons 4 livres traduits par lui de l'arabe : le Coran, la Sunna, « Fondements de la géomancie » et un « roman philosophique ». Un autre traducteur prolifique est Màmádi Bábá Jàanε (4 ou 5 ouvrages). Il faut mentionner également le missionnaire Raymond Cobb (4 traductions).

Parmi les traductions, la littérature religieuse est très présente : les adeptes du mouvement N'ko traduisent de l'arabe les ouvrages sur l'Islam (13), et les missionnaires protestants traduisent du français ou de l'anglais des livres chrétiens (dont la plupart tombe dans la catégorie des « traductions cachées »). Deux autres groupes sont représentés par les traductions de la législation et par les livres de vulgarisation (agriculture, santé) ; dans les deux cas, il s'agit de traductions de langues européennes. Une nouvelle tendance se manifeste depuis quelques années à Bamako où on se met à traduire en N'ko des mémoires des figures politiques et militaires importantes publiés auparavant en français (*Sòñomé` lá kéta` , kéta` tũnamá* 'Devoir de mémoire, devoir de vérité' par Ámadu Sědù Tárawele, traduit par

⁹ Il serait erroné de penser que cette situation soit spécifique du milieu nkoïsant. L'analyse de ma base de données des publications bambara en caractères latins (parues, en grande majorité, au Mali) donne exactement le même résultat : parmi les auteurs des 206 ouvrages non-anonymes, aucune femme ne se manifeste ! Il s'agit donc d'un phénomène caractéristique de la société mandingue en général.

¹⁰ Il s'agit de traductions « reconnues ». A part cela, il y a certainement des ouvrages dont l'origine allogène n'est pas mentionnée sur la page de titre ; ils ne font pas partie de ce chiffre. Le nombre des « traductions cachées » peut être comparable ou même supérieur à celui des « traductions reconnues ».

Màhamúud Sánkare, Bamako, 2009; *N ná kèledenjà* ‘Mon service militaire’ par Námina Súngalo Sámakè, traduit par Ousmane Couloubaly, Bamako, 2010 ou avant).

5. Éditeur. Cette rubrique est conventionnelle ; j’y mets le nom de celui qui est mentionné dans le livre dans les formules variables : ... *X lá kàladá` lè* ou *X lá báyelemanni n`à lá sébeli` lè*, ou encore : *à sébela` n`à ládèlá` X*, etc. En fait, le rôle de cette personne peut varier ; je considère que le plus souvent il s’agit d’un copiste, plutôt que d’un véritable éditeur. Il ne faut pas oublier que jusqu’à tout récemment, la littérature N’ko existait presque exclusivement sous forme manuscrite : l’accès aux photocopieuses et autres appareils de reprographie était extrêmement difficile, et presque la seule façon d’obtenir une copie d’un livre en N’ko était de le recopier à la main. Une tradition manuscrite s’est perpétuée pendant plusieurs décennies, et son retentissement se ressent encore : la plupart des parutions provinciales sont toujours des feuilles manuscrites photocopiées et reliées.

La grande majorité des livres publiés en Égypte a été éditée par Màmádi Bàbá Jàane ; ils sont le plus souvent saisis par ordinateur.

6. Maison d’édition. Il ne serait pas erroné de dire que des vraies maisons d’édition des livres N’ko n’existent pas, à une seule exception près : le *Kùruanfúwa Gbàrá* ‘Rassemblement de Kouroukanfoua’ (ou *Kùrukanfúwa Gbàrá lá Làkaranní Síla* ‘Chemin de l’étude du Rassemblement de Kouroukanfoua’) au Caire, gérée par Màmádi Bàbá Jàane ; cette maison d’édition est mentinné pour 13 livres (pour d’autres livres, Màmádi Bàbá Jàane est indiqué comme celui qui publie – *Màmádi Bàbá Jàane lá làdeli` n`à lá làjensennin` nè* ‘la composition et la diffusion par Mamadi Baba Jaane’). Parfois, cette fonction est remplie par la Librairie N’ko (*Nkó Lérada*) à Conakry dont le nom apparaît pour 2 publications (apparemment, « Librairie papeterie ICRA-N'Ko »¹¹ est une autre variante du nom de la même librairie qui figure sur 4 ouvrages). 4 livres sont publiés par l’organisation missionnaire protestante Pioneer Bible Translators (PBT).

A part cela, des publications sont sponsorisées par des particuliers, et si le sponsor n’est pas la même personne que l’auteur, son nom est normalement indiqué : *À gbíringinen X lè júfá lá* ‘Imprimé de la poche de X’. Dans ces cas, je mets le nom du sponsor dans la rubrique « Maison d’édition ». Les sponsors sont le plus souvent des commerçants vendant des livres en N’ko. Les noms des sponsors apparaissant sur les livres plus d’une fois sont :

¹¹ ICRA-NKO est l’Association pour l’Impulsion et la Coordination des Recherches sur l’Alphabet N’Ko, en maninka: *ńkó` jétaa` ní yíriwa` dè`*, NNYD.

Màmadu Fófana (Bàkərɔbá), propriétaire de la librairie N'ko à Bamako, en face de l'Hôpital Gabriel Touré – 21 livres (plus un livre publié par *Mànden N'kó Lérada`*, 'Librairie N'ko du Manding', qui est le nom de sa librairie).

Bintou Madou Doumbia de Bamako – 6 livres.

Ámara Màará de Kamsar – 3 livres.

Yúsufu Kàmíté de Bamako – 2 livres.

Cependant, dans les deux tiers des cas, aucune maison d'édition ni sponsor ne sont indiqués. La littérature N'ko reste fondamentalement populaire et spontanée.

7. Lieu de publication est indiqué sur la grande majorité des ouvrages : sur le nombre total de 277, seuls 46 ne portent pas d'informations directes sur la ville de parution, dont 7 peuvent être localisés par des indications obliques. Le tableau 1 présenté les données chiffrées ; les chiffres entre parenthèses correspondent au nombre de publications dont la localisation est établie par des indications obliques.

Tableau 1. Distribution des publications en N'ko par lieux

Guinée 103 (+ 3) :

Conakry : 60 (+ 2)

Faranah : 8

Guékédou : 2

Kamsar : 4

Kankan : 12

Kàrífɔ : 1

Kissidou : 1

Lóyilá-Sàkɔdúu, Mánkána màrá` : 1

N'Zérékoré - 5

Macenta : 5

Séréduu : 1

Siguiri : 3 (+ 1)

Mali 47 (+ 4) :

Bamako : 42 (+ 4)

Kati : 1

Koutiala : 4

Côte d'Ivoire 1 :

Abidjan : 1

Hors Afrique Occidentale :

Caire : 29 (+1)

Egypte : 96

Genève : 1

Le pays le plus productif s'avère l'Égypte (« Caire » + « Égypte ») avec 126 ouvrages publiés, ce qui n'étonne pas. Le Caire, compte tenu de l'infrastructure incomparablement plus avancée et des coûts d'impression plus faibles par rapport à ceux en Guinée, a été pendant longtemps un lieu stratégique de l'ICRA-N'ko : Màmádi Bàbá Jàanɛ était, en fait, le responsable de cette organisation pour les éditions. Les publications égyptiennes se caractérisent par une saisie numérique et (surtout pour les parutions après l'année 2000) une bonne polygraphie.

La Guinée, le berceau du N'ko, garde cependant une position de force dans l'industrie de livre N'ko.¹² Très naturellement, 60% des publications guinéennes paraissent dans la capitale du pays, cependant, presque tous les autres centres des préfectures de la Haute Guinée et la Guinée Forestière sont présents aussi.¹³ Pratiquement toutes les publications provinciales ont une apparence artisanale (des manuscrits photocopiés), elles sont souvent sponsorisées par des particuliers. Mais, à mon avis, ce sont ces livres « populaires » qui sont la meilleure preuve de la vivacité de la tradition littéraire N'ko.

Le troisième pays est le Mali avec une cinquantaine des publications. La prolifération des publications maliennes est un phénomène récent : 6 livres maliens datent de la période avant 2000, les autres sont parus pendant les 12 dernières années. Selon l'évaluation d'Ibrahima Sory-2 Condé datant de 2010, à ce moment les Maliens dépassaient les Guinéens en rythme de production littéraire en N'ko.¹⁴ La production littéraire provinciale est moins poussée au Mali qu'en Guinée ; à part Bamako, seuls Koutiala et Kati figurent dans la liste, avec un rendement assez faible.

Un seul livre en N'ko provient de Côte d'Ivoire. Cela peut étonner, compte tenu du fait que l'alphabet N'ko a été créé dans ce pays (lors du séjour de Solomana Kanté à Bouaké en 1949), et que les Mandingues représentent une partie importante de la population du pays. En fait, selon les témoignages des adeptes du N'ko en Guinée, l'envergure du mouvement N'ko en RCI avant la guerre civile (2003-2011), ou plutôt avant la vague de xénophobie qui l'avait précédée, était comparable à celle de la Guinée, sinon plus élevée. Il faut dire aussi que pendant mes séjours annuels ivoiriens depuis 2001, je m'occupais exclusivement des langues du groupe mandé sud et ne

¹² Très probablement, la plupart des publications dont le lieu de publication est inconnu proviennent de Guinée. Si on en tient compte, le nombre des publications guinéennes peut être très proche ou même supérieur à celui des publications égyptiennes.

¹³ Il est fort probable que des nombreuses publications provinciales, imprimées à des petits tirages et diffusées presque exclusivement dans leurs villes de publications, m'aient échappé.

¹⁴ Il faut cependant tenir compte du fait qu'avant 2010, la Guinée a eu une période troublée pendant laquelle la situation économique du pays et le niveau de vie des Guinéens se sont sérieusement dégradés. Par contre, au Mali la première décennie du 21^e siècle était marquée par un essor de l'économie et une croissance de la classe moyenne. La situation a changé depuis, avec l'avènement de l'administration d'Alpha Condé en Guinée (d'ailleurs lui-même très favorable à la promotion du N'ko), ce qui a marqué une amélioration de la situation économique du pays, et, d'autre part, avec la crise politico-militaire au Mali en 2012.

suis pas entré en contact avec les milieux nkoïsants, donc les publications locales me sont restées inconnues.

La seule publication en N'ko hors d'Afrique est un prospectus de la Croix Rouge.

8. L'année de publication. Dans 19% des cas (50 publications sur 277), la date de publication n'est pas indiquée sur le livre. Dans 17 cas, l'année de publication peut être quand même établie, plus ou moins précisément (4 livres) ou limitativement (« 1999 ou avant », « 1994 ou plus tard »..., 13 livres), par des indices indirects.

Le dynamisme des parutions est représenté dans le Tableau 2 (évidemment, les publications dont la date est inconnue ou établie limitativement ne sont pas prises en compte).

Tableau 2. Distribution des publications en N'ko par années

1970 : (1?)	1993 : 20	2003 : 19
1978 : 2	1994 : 3	2004 : 11
1980 : (1)	1995 : 7	2005 : 6
1982 : 1	1996 : 3	2006 : 23
1987 : 2	1997 : 6	2007 : 9
1988 : 2	1998 : 16	2008 : 13
1989 : 1	1999 : 7	2009 : 6
1990 : 5	2000 : 8	2010 : 7
1991 : 8	2001 : 17	2011 : 10 (+ 2)
1992 : 3	2002 : 13	

Note : Les chiffres entre parenthèses représentent le nombre des publications dont les dates ont été établies par des indices indirects.

Bien évidemment, ces statistiques doivent être prises en compte avec beaucoup de réserves : elles peuvent être sérieusement biaisées par le fait que j'ai entamé ma collection de livres en N'ko lors de ma première visite en Guinée en 1994, à un moment où les publications des années 1970 (ou antérieures) n'étaient presque plus trouvables. Par contre, pour les 20 dernières années elles doivent être plus représentatives (sans être exhaustives).

On peut constater un rythme très instable, ce qui reflète toute l'histoire du mouvement N'ko : les affluences alternent avec des décrues. A partir de 1990, donc juste après la création de l'association I.C.R.A.-N'ko, le nombre des publications commence à s'accroître, et il atteint son premier point culminant en 1993, surtout grâce aux activités de Màmádi Bábá Jàanε au Caire. Un autre bond en 1998 est dû essentiellement aux publications dans les villes provinciales de Guinée : Kankan,

Kamsar, Macenta, Guékédou. Dans la première décennie du 21^{ème} siècle, les publications maliennes entrent en jeu, ce qui permet d'augmenter le nombre moyen annuel d'environ 50% : 83 livres publiés en 1991-2000 (8,3 livres par an), 124 en 2001-2010 (12,4 livres par an).

9. Nombre de pages, évidemment, n'est pas le critère le plus important pour l'évaluation de la production littéraire, cependant, il peut être indicatif du type d'audience. La statistique est présentée dans le Tableau 3. Les livres ayant eu plus de deux éditions ont été comptés une seule fois (si le nombre des pages dans les éditions n'était pas le même, c'est le nombre le moins élevé qui a été retenu).

Tableau 3. Distribution des publications en N'ko selon leurs nombres de pages

Nombre de pages	Quantité	Nombre de pages	Quantité
800	1	70-79	12
600-699	1	60-69	12
500-599	2	50-59	17
400-499	0	40-49	33
300-399	1	30-39	39
200-299	5	20-29	54
100-199	13	10-19	51
90-99	7	2-9	7
80-89	5		

Il s'avère que le nombre des ouvrages de moins de 50 pages est 185 (71% du total), et ceux de 50 à 99 pages – 53 (20%). Évidemment, les destinataires de la grande majorité des publications sont des néo-alphabètes. Les livres de plus de 200 pages sont au nombre de 10 :

- trois versions de la traduction du Coran (207, 605 et 635 pages) ;
- *Silamá` sě̀n` bě̀n` - kélaba tòndá` mà`* 'Sunna (Les Musulmans sur la voie du Prophète)' (une publication en 3 volumes, dont je n'ai que 2 ; 800 pages pour les deux) ;
- *Dàhanén` ní` tànamá`* 'Ce qui est recommandé et ce qui est interdit en Islam' (deux éditions, 314 et 357 pages) ;
- *Álikuraná` ní` Bíbùlu: Lónko` ní` dǎfǎ` yélen` ná`* 'Le Coran et la Bible à la lumière de la science et de l'histoire' (2 volumes, 271 et 258 pages, une publication des missionnaires protestants, très populaire en Guinée) ;
- deux versions du dictionnaire N'ko, 536 et 550 pages ;

– *Lòlí` kàfa fòlò`* ‘Le premier livre de construction’, 232 pages (dont une majeure partie est consacrée à des dessins techniques) ;

– *Mànden kúrufaba` láminin jámana` n`à tónbon` mànsalá lù dǎfǎ 1100-1898 téla` dǎ`* ‘L’histoire des pays entourant la fédération du Manding et les royaumes postérieures (litt. : « sur ses ruines ») de 1100 à 1898’, 231 p.

– *Tòlí` ní sírín` mén` tóó kó: bàdolá` lú jànasumabólán.* ‘Les contes et les mythes dont le nom est : ce qui donne satisfaction aux participants de la conversation’, 224 p. ;

– *Áhmad Séku Tùre: Màndón` fà – Jine Kánben fòlò` kántii`* ‘Ahmed Sékou Touré. Père de la nation. Président de la première République de Guinée’, 206 p.

Les livres les plus volumineux représentent donc la littérature religieuse et les éditions différentes du dictionnaire, ce qui est très indicatif pour l’hierarchie des priorités des grands intellectuels du mouvement N’ko. Cependant, l’histoire (ancienne et récente) et un livre de contes y trouvent leur place aussi.

10. Genres et thématique des publications en N’ko ne sont pas toujours faciles à définir. Pour plusieurs livres, j’ai du mal à le faire ; pour certains autres, l’attribution est plutôt hypothétique. Il y a, en plus, un problème éternel qui guette toutes les classifications simplistes (et c’est le cas ici, car je n’ai pas l’intention d’appliquer une classification de grand format à une liste de moins de 300 ouvrages) de titres différents : un manuel de grammaire N’ko, doit-il être classifié dans la rubrique « Manuels », « Linguistique » ou « N’ko »? Un livre sur l’histoire d’une grande figure religieuse, tombe-t-il dans l’Histoire ou dans l’Islam ?

Compte tenu de ces difficultés, les statistiques représentées dans le Tableau 4 ne doivent pas être vues comme quelque chose de précis ; il s’agit plutôt de chiffres indicatifs qui permettent de déceler des tendances générales.

Tableau 4. Distribution des publications en N’ko selon leurs thématiques

Islam – 68	Politique, histoire politique, mémoires – 9
Manuels de langue – 31	Agriculture – 7
Santé, médecine – 26	Anthropologie – 4
Histoire – 23	Dictionnaires – 4
Christianisme – 18	N’ko – 5
Prose + littérature orale – 18	Poésie – 4
Manuels de sciences – 12	Psychologie – 4
Linguistique – 11	Philosophie – 3
Lois, droit – 11	

Note. Les rubriques sont données par ordre décroissant. Les thématiques peu représentées (un titre chacun : Économie, Construction, Critique littéraire, Sport, Zoologie) ne sont pas incluses dans la liste. Les éditions différentes d'un livre sont comptées comme des livres différents (une réédition signalant de la popularité d'un ouvrage dans les milieux nkoïsants).

L'Islam reste une priorité sans égale, ce qui n'est pas étonnant, compte tenu du fait que Solomana Kanté vient d'une famille maraboutique et du fait que le réseau de l'enseignement religieux est devenu un canal naturel de la diffusion du N'ko. La langue maninka, la linguistique mandingue et les sujets liés au mouvement N'ko (rubriques « Manuels de langue », « Linguistique », « Dictionnaires », « N'ko ») restent une autre importante priorité.

L'histoire mandingue et de l'Afrique de l'Ouest en général, vu son importance pour les questions identitaires, a toujours été au centre de l'attention de Solomana Kanté (cf. : Conrad 2001 ; Vydrine 2001). Le grand nombre des ouvrages historiques est donc tout à fait naturel ; il faut rappeler qu'une partie importante des écrits historiques du créateur du N'ko restent encore inédite, faute de moyens (voir Annexe 1).

L'activité des missionnaires chrétiens est remarquable (même si elle n'est pas étonnante) : malgré le petit nombre des convertis parmi les Maninka, le nombre des publications chrétiennes en N'ko est seulement quatre fois moins élevé que celui des livres musulmans. D'ailleurs, ce fait est un bon argument contre la fausse image (malheureusement, toujours présente dans certains milieux académiques en Europe) d'un mouvement N'ko comme fondé sur l'extrémisme islamiste : à ma connaissance, les militants de ce mouvement, tout en restant de bons musulmans, aident les missionnaires chrétiens dans leur travail de traduction.

Le score très bas de la prose est notable : juste 18 ouvrages, dont une bonne partie sont des livres de contes populaires, avec une certaine élaboration littéraire. Cette tendance a été initiée par Solomana Kanté : parmi ses trois livres de prose, deux sont basés sur des sujets de contes (cf., en particulier, Vydrine 2001), et le troisième est un « roman philosophique » traduit de l'arabe. En fait, dans la liste des ouvrages littéraires en prose, il n'y a que deux livres qui représentent le genre du roman : *Fáadɔke jàankata` lù* 'Supplices d'une génération' par Mòhamed Lámin Kétà, et *Námòri ní Káninba yàrabí` kànfɔ̀: N` dí m̀ɔ̀ mà` n` ní` mén` ká` dí` án` j̀ɔ̀n` jé* 'Histoire de l'amour de Namori et Kaninba: Donne-moi à celui qui j'aime et qui m'aime' par Béntu Bákari Kàba (les deux sont analysés dans Condé 2008). La lente émergence du

genre littéraire basé sur la fiction s'avère très difficile dans une société où la fiction ne se distingue souvent pas du mensonge.¹⁵

Une situation similaire se révèle en poésie : juste quatre titres, dont trois appartiennent à la plume de Solomana Kantè, et un à Kàrifala Bérete (cf. Condé 2008 pour l'analyse). Et cela malgré le fait que la versification était considérée par Solomana Kantè parmi les arts obligatoires dans le système éducatif du N'ko.¹⁶

Cela veut dire que les belles-lettres en N'ko sont encore en berceau.

La littérature politique en N'ko, pas encore très abondante, est un phénomène tout neuf. A part un manifeste de Béntu Bákari Kàba *Fàransi kán` fò jamana lù lá gbàrà`* 'Conférence des Pays Francophones' (1990, deuxième édition en 1993), tous les ouvrages de ce genre datent des 7 dernières années. Pendant la même période nous avons assisté à la prolifération de la presse écrite en N'ko qui généreusement offre ses pages au discours politique. Le N'ko explore ce nouveau domaine à pas de géant.

¹⁵ A ce propos, je me souviens des propos d'un représentant d'une autre littérature émergente de l'aire mandé, Kességbu (Alphonse) Mongnan (1964-2011), le premier écrivain dan (Côte d'Ivoire). Juste après la parution de son premier livre (recueil d'anecdotes et d'histoires extraordinaires), lors d'une discussion avec un écrivain russe, il a insisté que tout ce qu'il écrivait était vrai, et qu'il n'écrirait jamais des mensonges et des fantaisies.

¹⁶ Voici le système de degrés élaboré par Solomana Kantè pour le système éducatif du N'ko : 1) celui qui a le diplôme *gbé jéle* est un *jèdelonna* 'débutant' (qui a lu le « Premier livre du N'ko », donc il sait lire et écrire, mais ne maîtrise pas encore les tons et l'arithmétique) ; 2) celui qui a le diplôme *sòlò* est un *kólonna* 'qui connaît la chose' (qui a lu le « Deuxième livre du N'ko » et maîtrise les tons et les opérations arithmétiques ; il est capable de lire tout ce qui est écrit en N'ko) ; 3) celui qui a le diplôme *bádun* est un *lónnina* 'connaisseur' : il maîtrise la grammaire et les quatre opérations arithmétiques ; il connaît bien la poésie et a écrit un peu lui-même ; 4) celui qui a le diplôme *fódeya* est un *sénkola* (il a écrit un livre en N'ko ; il sait écrire de la poésie ; il connaît la pharmacopée) ; 5) celui qui a le diplôme *kónbo* est un *lónkotii* (Nkó` kàfanen fòlò sáurama`, 1970, pp. 38-39). Selon Solomana Kantè, *bádun* correspond au baccalauréat français, *fódeya* est un équivalent de la licence française, et *kónbo* est un docteur.

Quelques mots sur la présentation des ouvrages dans la bibliographie

Les ouvrages sont donnés dans l'ordre alphabétique latin de leurs titres (donc les translittérations des titres en caractères latins). La translittération latine du titre est suivie de sa traduction française (en italiques), puis par le nom d'auteur,¹⁷ du traducteur et de l'éditeur. Puis, le lieu et l'année de la publication, le nombre des pages et la maison d'édition (ou le sponsor) sont indiqués. Là où cela paraît nécessaire, des publications sont dotées des informations supplémentaires {entre accolades}. Les commentaires sont donnés en italiques. Les informations en maninka en caractères latins (et en français) sont suivies par ceux en N'ko : le titre, l'auteur, l'éditeur, le traducteur, le lieu de publication.

Là où il s'agit de la deuxième édition du même livre, l'entrée est dotée d'un préfixe **.

Bibliographie des publications N'ko

À lánen sùnóò` dó, àá sîbó` lá. Sibó` kódo` jáfó káfá`. *Il est couché endormi, il rêve: Le livre d'explication des sens des rêves*. Dùnbúya, Sèkú. Kamsar. 1998. 54 p. *Note: Manuscrit photocopié; la numérotation des pages est de gauche à droite. Deuxième exemplaire disponible, à numérotation de droite à gauche, également imprimé à Kamsar par Ámara Màará`, écrit plus condensé (45 pages), avec quelques différences de notation tonale.*

Àlálfaatiha kàran kún` sáli` ló` béε dó, à ní kàrantá` ní mìsíri. *Le but de la lecture de Fatiha dans tous les rak`ah, à l'école et à la mosquée*. Kánte, Sùlemán. Jànè, Màmádi Bàbá (éd.). Egypte. 1994. 15 p.

17 Les nom des auteurs étrangers (arabes, français, anglo-saxons...) sont donnés tels qu'ils apparaissent dans les publications, donc en translittération du N'ko.

أبو يازيد وأحد من رجاله . كتابات أبو يازيد : الأحكام :
أبو يازيد وأحد من رجاله : الأحكام .

Àangilé` ní Nko` kàfá fóló. *English and N'Ko book one*. Jáane, Fánta Máadi. Úmaaru Sómasi (éd.). Conakry. 2001. 18 p.

أبو يازيد وأحد من رجاله . كتابات أبو يازيد : الأحكام :
أبو يازيد وأحد من رجاله : الأحكام .

Àbú` Yàzíid ní túbabu mòriké` lá jìninkalí. *Les questions d'Abou Yaziid et d'un prêtre chrétien. Traduit par:* Fófana, Màmádi Kankan. 1998. 24 p. *Note: Manuscrit photocopié.*

أبو يازيد وأحد من رجاله . كتابات أبو يازيد : الأحكام :
أبو يازيد وأحد من رجاله : الأحكام .

Áhmad Séku Tùre: Màndón` fà - Jine Kánben fóló` kántii`. *Ahmed Sékou Touré. Père de la nation. Président de la première République de Guinée. {Résumé des péripéties de la vie de l'homme providentiel sur la scène politique et administrative.}* Touunkara, Elhadj Sékou. 2008. 206 p. *Note: un petit résumé en français à la fin, pp. 202-206.*

أبو يازيد وأحد من رجاله . كتابات أبو يازيد : الأحكام :
أبو يازيد وأحد من رجاله : الأحكام .

Àkíðàríkà` lá bàtò` ládésenen`. *L'adoration par l'originaire d'Akdar, abrégé*. Bérete, Bákari. Conakry. 1991. 12 p.

أبو يازيد وأحد من رجاله . كتابات أبو يازيد : الأحكام :
أبو يازيد وأحد من رجاله : الأحكام .

Ála lá màkotolí (mén` yé ní bádenma s'ilimá` lù jé). *Le pardon de Dieu (pour mes frères musulmans)*. Tárawele, Úmaru. Abidjan. 1991. 6 p. *Note: un petit résumé en français à la fin, pp. 202-206*

أبو يازيد وأحد من رجاله . كتابات أبو يازيد : الأحكام :
أبو يازيد وأحد من رجاله : الأحكام .

Ála mátara` kéjã` béde`, nálimu` Kùrana dúwawu lù dí. *Les bonnes manières de prêcher à travers des invocations coraniques*. Kúyate, Bùruláyi`. Lóyilà-Sàkodúu, Mànkána màrà`. 1991. 20 p. *Note: numération de pages de gauche à droite; texte en arabe et maninka, parfois en français.*

ḥ̄m̄ḥ̄m̄-ḥ̄ḥ̄ḥ̄ : ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ . ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ .

Ála tóó` : Ála tóó bíkòndò ní kónòndó “99” m̀ako-ǹininná l̀ù lá k̀àfá. *Les 99 noms de Dieu : le livre des nécessiteux*. Kétà, Ààrafán`. K̀isidúu. 1999. 36 p. *Note: Manuscrit photocopié.*

: ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ . ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ - ḥ̄ḥ̄ḥ̄ 99 ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ .

Ála yé di? *Comment est Dieu?* Cobb, Raymond. Conakry. 2004. 85 p.

ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ : ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ . ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ .

Álifa Kónde m̀òlón. J̀iné ǹinyá k̀òlòlòbá` k̀ántii. *La valeur d'Alpha Condé, le leader de l'Arc-en-Ciel de la Guinée*. (2011). 28 p. *Note: Comparaison entre les qualités d'Alpha Condé et celles de Cellou Dalein Diallo.*

ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ .

Áli-Kiyaama tóó k̀ème ní mùwán ní l̀óolu (125). *Les 125 noms du Jugement dernier*. Bérete, B̀ànjà. Bamako. 2008. 157 p. Publié par Mamadou Fofana Bakoroba.

ḥ̄ḥ̄ḥ̄ : ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ . (125) ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ .

Álìkuraná` ní B̀íbùlu: L̀ónko` ní d̀òfò` yélen` ná (kàfa f̀ila) *Le Coran et la Bible au regard de la science et de l'histoire*. Vol. 1, 2. K̀ònbó Ẁiliyam K̀ámbeḗl. Conakry. 2002. 12 + 259 + 12 + 246 p.

: ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ . (ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄) ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ .

Álimaamí S̄əmóri` T̀uré 1830-1900. *Imam Samory Touré 1830-1900*. Vol.1, 2 K̀ántɛ, S̀ùlemána. 46 p. *Note: Manuscrit photocopié.*

: ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ . 1900-1830 ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄ḥ̄

Án dí se kà Ála gbíliya dì? *Comment pouvons-nous honorer Dieu?* Piper, Yuhana. Conakry. 2003. 10 p.

! ¯ ¯   ¯   ¯   ¯     : ¯ ¯       ¯     .  

Án dí sé k'Ála jèdé lón dì? *Comment pourrions-nous connaître Dieu lui-même?* (1999 ou avant). 10 p. Note: Traduction de Soufian Kantè: "respecter" au lieu de "connaître".

! ¯ ¯   ¯   ¯   ¯     : ¯ ¯       ¯     .  

Àbù` Yàzíid ní tùbabu mòrikè` lá jìninkalí` . *Une discussion entre Abou Yaziid et un prêtre chrétien.* Kankan. 1998. 24 p.

                                                .      

Báara. *Travail.* Sánkaye, Mâhamúd. Bamako. 2006. 40 p. Note: Essai sur les différentes sortes de travaux.

       :                    .    

Bàdolá lú jànasumabolán. Tòlî ní sírin` léra`. *Ce qui dissipe l'ennui des participants à une causerie. Livre de contes et légendes.* Kàba, Jée Káramoo`. Jàanè, Bàbá Màmádi (éd.). Egypte. 2004. 96 p.

                    :                 .                                           .      

Báloren` nù. *Les vitamines.* Kóne, Úsuman. Bamako. 2010. 10 p.

       :                .        

Bànajuu mén` tóo kó: Tònkǎn`, kòbá, wála kùnfilamacú. *Une maladie dangereuse : le choléra.* Jàanè, Màmúdu Bònbá. Egypte. 2006. 32 p.

         :                     .                       ,     ,        .                    .

Bànbakó wála Bàmakó dǒfó` bátomøn. *Histoire abrégée de Banbako, ou Bamako.* Kántè, Sùlemáana. (Bamako). 2006. 20 p. Publié par Màmádù Fófana (Bàkørǒbá`).

የካላፍ ፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ ገንጠል የካላፍ።

Bási káfa. *Livre des remèdes.* Màará, Ámara. 70 p. Note: *Manuscrit photocopié.*

፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ።

Báte sòyilá kùngbára. *Assemblée de Batè Sòyila.* 2 p.

፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ።

Bèledúu` Kúnmì-Jòsé fàsá`. *Koumi-Diossé du Bèlèdougou.* Sánkare, Màhamúud. Bàmakó. 46 p.

የካላፍ ፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ።

Bibilù: án dí sé k'án ná lánnaya` bìla ò dós, bà? *The Bible: Can We Have Confidence In It?* Conakry. 34 p.

የካላፍ ፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ።

Bìla ní kó. *Suis-moi.* (1999 ou avant). 14 p.

፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ።

Dàbá`. Kà sènèlâ` wàs'à lá báara` lú dós, nálimún: sèné`, yíri túdu`, kólófenja` ní jàwó`. *La houe. Satisfaire l'agriculteur dans ses travaux, particulièrement: la culture, la plantation des arbres, leur entretien et leur commerce.* Tárawele, Úmu Músa. Kàti. 2004. 26 p.

፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ።

Dàhanén ní tànamá` sìlamayá` kóno. *Ce qui est recommandé et ce qui est interdit en Islam.* Yúsufu Káridaawii. Traduit par: Jàanè, Bàbá Màamádi. Egypte. 1998. 314 p.
Publié par Bàbá Màamádi Jàanè.

፡ ንዓፍ ገላላኛው ለታላይ ፡ የአገልግሎት የጥራት የካላፍ።

**Dàhanén ní tàmamá` sìlamayá` kóno. *Ce qui est recommandé et ce qui est interdit en Islam.* Yúsufu Káridaawii. Traduit par: Jàanè, Bàbá Màmádi. Bamako. 2008. 357 p. Publié par Mamadou (Bakoroba) Fofana. Note: 4e édition.

سنة الله في الدين والخلق : كتاب في التوجيه والارشاد . 400 صفحة .
تأليف : د. محمد جعفر عيسى .
بيروت : دار الفكر ، 1988 .

Dàmayá 2. *Algèbre.* Vol. 2. Conakry. 2003. 70 p. Note: Manuscrit photocopie.

الجزء 2 . الجبر.

Dén másede já bédè` ní kónota` mátanka` já níma` à ní fàdafín` Áfiriki` dénba lù lálì kán. *La bonne méthode de planification de naissances des enfants et la protection contre les grossesses non-désirées. Conseils aux mères africaines.* Kánte, Sùlemaana. Jáwara, Nìmagbé (éd.). Egypte. 1995. 40 p.

هذه المبادئ في تنظيم الأسرة وخططها لم تكن ليدها | في مصر في تنظيمها
من : كاتو ، سولمانا .
الجوار ، نيماجبه (عد) .
مصر ، 1995 . 40 ص .

Dénba` lù láli kán` nù. *Conseils aux mères.* Kánte, Sùlemáana. Egypte. 2009. 98 p.

هذه المبادئ في تنظيم الأسرة وخططها لم تكن ليدها .
تأليف : كاتو ، سولمانا .
الجوار ، نيماجبه (عد) .
مصر ، 2009 . 98 ص .

Dénbaya` dóbhèn`. Dénke já da, dénke tíje da, à nà lè nò. *L'éducation de la famille: que l'enfant soit bien éduqué, que l'enfant soit mal éduqué, tout dépend de la mère.* Sùwaré, Láajì Màmadí. Kamsar. 33 p. Publié par Ámara Màará. Note: manuscrit photocopie

هذه المبادئ في تنظيم الأسرة وخططها لم تكن ليدها .
تأليف : سوار ، لاجي مامادي .
كاسار ، 33 ص .
نشر بواسطة أمارة مارة .
مصر ، 1991 .

Dénnen` nù lákanda` kàfanen. *Petit livre de protection des enfants.* Kétà, Nájuma Músa`. Conakry. 1991. 30 p. Publié par Librairie N'ko.

هذه المبادئ في تنظيم الأسرة وخططها لم تكن ليدها .
تأليف : كاتا ، نجوما .
باماكو ، 1991 . 30 ص .
نشر بواسطة مكتبة نكو .

Dë` lá fë` n`à tíne kó` lù. *Les défauts de l'union et les choses qui la gâtent*. Kántè, Sòlomána. Egypte. 1992. 15 p. *Note: traduction de Mamadi Baba Jaan ε: L'amitié, ses méfaits et ses conséquences* .

Ἰἶνῆλαδ : ἔῃφ ἄβῆβ ἱῆῆῆῆ . ὤῃ ςῃ ἄῆῆῆ ἱ ῆῆ ἄῆ ἱῆ ἄῆ.

Dóodo` lù ní bùyisún` nù. *Les viscères et les glandes*. Kántè, Sùlemaana. Jàan ε, Bàbá (éd.). Conakry. 1990. 12 p. Publié par Librairie papeterie ICRA-N'Ko. *Note: manuscrit photocopié*

ῶῆῆῆῆῆ : ὤῃ ἄῆῆῆ ἱῆ ἄῆῆῆ ἱῆῆῆ : ἔῃφ ἄβῆβ ἱῆῆῆῆῆῆ . ὤῃ ῆῆῆῆῆῆ ῆῆ ὤῃ ῆῆῆῆ.

Dòfo kódo` dófo. *Le sens de l'histoire*. Kób, Rémond. Conakry. 2007. 98 p.

ῶῆῆῆῆῆ : ἔῃφ ῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆ . ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ.

Dúnbu láde bólolatunnin déda lá kànkúma` láwàsanén`. *Rapport de Synthèse du Symposium Académique par le Comité ad hoc*. Conakry. 2006. 24 p.

ῶῆῆῆῆῆ . ἄῆῆῆῆῆῆ ἱῆῆῆῆ ἱῆ ἄῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ἄῆῆῆ ῆῆῆῆ.

Dúna dótee` já jíma` ní kóre` lá kéndeya` sábabu` lù. *Les fondements de la bonne vie et de la santé de la famille*. Kántè, Búrama. Conakry. 1994. 23 p. *Note: Manusrit photocopié.*

ῶῆῆῆῆῆ : ἔῃφ ἄβῆβ ἱῆῆῆῆ . ὤῃ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆ ἱῆ ἄῆῆῆ ῆῆ ἱῆῆῆ ἱῆ ἄῆῆῆ ῆῆῆῆ.

Dúna jàmaná lù lón jóna kàfá. *Livre de connaissance rapide des pays du monde*. Kàba, Béntu Bákari`. Egypte. 2003. 40 p.

Ἰἶνῆλαδ : ἔῃφ ἱῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆ . ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆ ὤῃ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆ.

Dúna lában` tòmase 15. *15 présages de la fin du monde*. Kántè, Sùlemána. Conakry. 32 p.

ῶῆῆῆῆῆ : ἔῃφ ἱῆῆῆῆῆῆῆ ἄβῆβ . 15 ῆῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆῆ.

Dùú cémé. *Cent terres. Traduit par: Kàba, Béntu-Máadi*. 2001. 37 p. Publié par Traducteurs Pionniers de la Bible.

هسّ لآله .

Dùwau kàfanén. *Livret de bénédiction*. Kétà, Làmín. Kankan. 1998. 64 p.

هسّ لآله . هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله

Fáadóke jàankata` lù. *Suppliques d'une génération*. Kétà, Mòhamed Lámin. Egypte. 2006. 76 p.

هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله

Fàdafin Áfirikì dénba lù láli kán nù ní dén` másede ná béde` ní jídi` kéjá` ládeseenen. *Conseils aux mères africaines au sujet du planning familial et du retardement de la croissance de l'enfant*. Kánte, Sòlomáana. Jàanè, Bàbá Màmádi (éd.). Egypte. 2009. 96 p.

هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله
هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله

Fàdafinná mósó` lù lá kàrankó`, à n'ò kófili` kúrufa` mà. *L'enseignement des femmes africaines et ses conséquences pour la nation*. Kánte, Úmaaru Sómasi. 16 p. *Note: manuscrit photocopié*

هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله

Fàdi kálaya` yé cìròn. *Fièvre*. Edwards, Poleta. *Traduit par:* Kob, Remond Conakry. 2006. 46 p.

هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله

Fàdimakólo = spor. *Le sport*. 2006. 28 p. *Note: manuscrit photocopié*

هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله

Fálan kóno móo sàbá` lá másènnín. *Les serments des trois personnes dans la grotte*. Tárawele, Màmádi. Fárana. 1997. 25 p. *Note: manuscrit photocopié*

هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله هسّ لآله : هسّ لآله

Fàransí dǎfǎ. *Histoire de France*. Sánkare, Màmamúud. Bamako. 2009. 48 p.

Dávid Rober. Traduit par: Bòlònká Tàadì Kétà 30 p. Note: 2e édition; manuscrit photocopié. Erreur dans le titre: sòrɔɔnǎ - au lieu de sòrɔnǎ.

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ :2 ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁᄁ

Fúdu` sáriya` kíti lù n`à bélenna`. *La législation du mariage et son sermon*. Kánte Sùlemáana. Jàane, Bàbá (éd.). Egypte. 1995. 24 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrà lá Sádala.

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ

F.L.S.L.D. míriya` lón síla súdun. *Guide pratique pour la connaissance de l'AGEDEL*. Conakry. 1998. 32 p. Publié par le Conseil d'Administration de l'Association Guinéenne pour l'éducation, le développement et l'enseignement dans nos langues nationales. Note: manuscrit photocopié.

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ

Gbènkafa 1. Nkó fàransî kàfa fóló. *Syllabaire N'Ko – Français : 2e édition*. Nàbé, Fóde Bàbá. Conakry. 2000. 44 p. Note: 2e édition. Manuscrit photocopié.

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ 1 ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ

Gbènkáfa`. Nkó ní fàransî kùnfóló`. *Syllabaire n'ko-français. Tome 1*. Kante, Ibrahima. (Conakry). 2000. 30 p. Publié par ICRA-NKO. Note: manuscrit photocopié

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ

Gbéту` jétu. *Forêt dense, l'épaisseur de l'eau*. Kònaté, Sìnjantíi Tèrená. Bamako. 21 p.

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ

Gbíma ládesenen, kàbáaira` ládésenen kànin. *Interdits abrégés*. Tárauwele, Màmádi. Fárana. 2009. 82 p. Note: manuscrit photocopié.

ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ ᄁᄁᄁᄁᄁᄁ

Gbíma lù, jùlumúnba 70 mén` dùukólo` kàn. *Interdits, 70 péchés majeurs existants dans le monde*. Dùnbúya, Sènkún. Conakry. 2000. 38 p. *Note: manuscrit photocopie*

70 ɔ́p ɔ́p ɔ́p : 70 ɔ́p ɔ́p ɔ́p . ɔ́p ɔ́p ɔ́p : ɔ́p ɔ́p ɔ́p.

Gbòré dòfɔ̀. *Histoire de Gorée*. Kùlúbàlì, Úsaman. Bamako. 2008. 27 p. Publié par Màmádù Fófana (Bàkɔ̀rɔ̀bá). *Note: manuscrit photocopie*.

ɔ́p ɔ́p : ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p . ɔ́p ɔ́p ɔ́p .

Háte: Yélen` báda kùnbó, nálimún fà kàn sébè` dí bée jàa ò lá bì, fó jède fùyenpalá. *Exact: La lumière à pointé à l'horizon, celle de la transcription des langues maternelles, tout le monde le voit sauf ceux qui font semblant d'être aveugles*. Kánte, Sùlemán. Conakry. 1998. 52 p. Publié par Jètiidá Kátii.

ɔ́p ɔ́p ɔ́p : ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p . ɔ́p ɔ́p ɔ́p .
ɔ́p ɔ́p ɔ́p : ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p .

Híji` ní úmura` képa`. *La pratique du hajj et de l'oumra*. Jàra, Sídiki. Bamako. 2008. 29 p. Publié par Mamadou Fofana alias Bakoroba. *Note: manuscrit photocopie; traduction de Mamadi Baba Janε: Le Haj et l'Umra avec ses principes*.

ɔ́p ɔ́p ɔ́p : ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p . ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p .

Í kàran. *Enseigne-toi*. (1999 ou avant). 16 p.

ɔ́p ɔ́p ɔ́p

Í já` lákà. *Ouvre les yeux*. Kùlúbàlì, Úsman. Bamako. 2010. 50 p. Publié par Mamadu Fofana.

ɔ́p ɔ́p ɔ́p : ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p . ɔ́p ɔ́p ɔ́p .

Í tólomalò. *Ecoute!* (1999 ou avant). 15 p.

ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p ɔ́p

Ísa lá kó`. *L'affaire de Jésus*. (1999 ou avant). 17 p.

ɔ́p ɔ́p ɔ́p

Ísa n'à táamaɗoon. *Jesus et son compagnon*. Tárawele, Màmádi. 21 p. *Note: manuscrit photocopié*

لصا ن'أ تآامادوون . إيسا ن'أ تآامادوون .

Ísamoo` lù lánen Ála jèli lá, sàbá, wála kélen? *Les chrétiens croient à combien de Dieux, trois ou un?* (1999 ou avant). 5 p.

لصا ن'أ تآامادوون . إيسا ن'أ تآامادوون .

Jàma dò bélenna` jùtεe jà` n'à kùndon jà`, à ní fòdoba dúba lù kéna. *Le sermon public, la façon de le commencer et de le conclure, et comment prononcer les bénédictions publiques*. Kántε, Sùlemaná. Jàanè, Bàbá (éd.). Caire. 1993. 20 p.

كأما دوو بيلينا جوتيه جأ ن'أ كوندون جأ ، أ نأ فودوبا دوبا لؤ كينا . لة sermon public ، الة façon de le commencer et de le conclure ، et comment prononcer les bénédications publiques . كانتة ، سوليمانأ . جانة ، بابأ (عد) . قارة . 1993 . 20 p .

Ján tó dùú` dó. Séneke kàfanén`. *Attention à la terre. Livre d'agriculture*. Meyur, Delano. *Traduit par:* Síla, Bùruhán. Bamako. 1993. 24 p. Publié par Imprimerie Makari.

جان تودو دو . سنيكة كافانين . ايتنشن ا لال ا ا ا . ميور ، ديلانو . ترا دت پار : سالا ، بوروبان . باماكو . 1993 . 24 p .

Jànkáro` 305 mànkútu` lè nìn kóno. *Description de 305 maladies est là-dedans*. Kónde, Sáadiku. (Sigiri?). 52 p. *Note: manuscrit photocopié; liste de maladies, souvent avec des équivalents français (transcrits en nko)*.

جانكارو 305 مانكوتو لة نين كونو . ديسكريشن دة 305 مالاديس است لاداندانس . كوندة ، ساديكو . (سيجيري) . 52 p .

Jàra Tárawele. *Diarra Trawélé*. Kàmará, Màmádi. Conakry. 2005. 23 p.

جارا تاراولة . ديأرا تراويلة . كامارا ، مامادي . كوناكري . 2005 . 23 p .

Jàrakí té ní bènba Ádama ní ní mà Hàwa mà ò ní bèdebedelî fókuda`. *Mon grand-père Adam et ma grand-mère Hawa n'ont pas tort, et Néologismes politiques*. Kántε Sùlemáana. Caire. 2004. 32 p. Publié par Màmádi Bàbá Jàané.

جانركي تة نأ بئبا آداما نأ نأ ما حأوا ما و نأ بةدبهدلئ فوكودا . مون ग्रان-پئر آدم ا ما ग्रان-مئر حأوا ن'ونت پاس تورت ، ا نئولويسميس پوليستيكس . كانتة سوليمانأنا . قارة . 2004 . 32 p .

Jibiribá` fásá`. *L'histoire de Jibiriba*. Kànte, Sùlémana`. Conakry. (1980). 62 p. Publié par Imprimerie Nationale Patrice Lumumba. *Note: Manuscrit photocopié.*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ.

Jídi` kéjā` ládesenen`, wála dāmakojuunen` à fāamunbáli` bólo. *L'échec de la croissance, ou la mauvaise production à cause du manque de compréhension*. Kànte, Sùlemaana. Jàanè, Bàbá (éd.). Caire. 1990. 28 p. *Note: manuscrit photocopié. Traduction de Mamadi Baba Jaanε: Planning familial.*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ , ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .
ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .

Jídi` nálón jóna kàfa fóló: Kónómaya`. *Le premier livre sur la compréhension de la reproduction: la grossesse*. Kétà, Nájuma Músa`. Conakry. 1993 (réédition). 28 p. Publié par Librairie N'Ko. *Note: manuscrit photocopié*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .

Jífin bànbá` ní sàntíjēn ní káro tíjēn ná tòlî. *Conte du crocodile de l'eau profonde qui gâtait l'année et le mois..* Kúyate, Lánsiné. N'Zérékoré. 1999. 20 p. *Note: manuscrit photocopié. 2 ex. disponibles, avec des couvertures différentes.*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .

Jìimafá sòmónó`. *Les pecheurs de l'espoir*. Kànte, Sùlemaana. Egypte. 1993. 16 p.

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ.

Jínasaaba jìnkínnànkán bójǎ kàrifalà jé. *Comment le dragon Nyinkinanka est apparu à Karifala*. Kúyate, Lánsine. Guinée. 1999. 20 p.

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .

Jìne Kánbén` sìikán` báju`. *Loi fondamentale de la République de Guinée*. Conakry. 2006. 45 + 45 p. Publié par ADIC/NED.

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ.

Jine Kánben`. *République de Guinée*. Kétà, Námaren Sándali. Kankan. 2001. 22 p.
 Publié par C.I.L.A..

گنې كانبنء . ريپوبليك د گينه . كاتا ، نامارن ساندالي . كانكان . 2001 . 22 ص .
 نالپا : C.I.L.A.

Jiyábe lù ní dòfó` dó lù làfóbáa` lù lá jánamaya` kàn. *Quelques illustrations et histoires sur les vies des prophètes*. Traduit par: Tárawele, Úmaru. 16 p. Publié par Màmúdu Kánte. *Note: manuscrit photocopié.*

جياتاب لى نى دوفوء دوى لافوباء لى لانا ناماياء كان .
 قليل من التوضيحات والقصص عن حياة الانبياء .
 مترجم من طرف : تاراولي ، اومارو . 16 ص .
 نالپا : مامودو كانت .
 نوتو : منسوخة من مخطوط .

Jóoyali kàfanen fóló. *L'initiation à la morale*. Bérete, Sàndali. Bamako. 12 p. Publié par Bintou Madou Doumbia. *Note: manuscrit photocopié.*

جوىالى كافانن فولو .
 لال ايتيان الى الاخال .
 بيريته ، ساندالي .
 باماكو . 12 ص .
 نالپا : بينتو مادو دومبيا .
 نوتو : منسوخة من مخطوط .

Júunsa kùnfóló. *Introduction à la chimie*. Camara, Doussou Cekou. Egypte. 2008. 44 p. *Note: édition bilingue français — nko.*

جوىنسا كوني فولو .
 مقدمة الى الكيمياء .
 كامارا ، دوسسو كيكو .
 مصر . 2008 . 44 ص .
 نوتو : طبعة ثنائية اللغة
 الفرنسية — النكو .

Kán kùrundú. Nkó kàfa sábanan`. *Règles de la langue. Le troisième livre du N'ko*. Kánte, Sòlománà. Bamako. 2006. 24 p. Publié par Màmadu Fófana (Bàkōrbá`).

كان كورندوى .
 نكو كافا سابانانء .
 القواعد اللغوية .
 الكتاب الثالث من نكو .
 كانت ، سلومانانء .
 باماكو . 2006 . 24 ص .
 نالپا : مامادو فوفانا (باكوربابء) .

Kángbe lánðoyanén kán kùrundú báju jánatòmōnnén nè. *Grammaire facile, les éléments sélectionnés de base – 4e livre du cours de la langue N’ko à l’Université du Caire*. Jàné`, Bábá Màmádi`. Caire. 2002. 120 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrà` lá Làkarannî Síla`.

كانغبه لانءويانين كان كورندوى باجو اناتومونين نه .
 قواعد لغوية بسيطة ،
 العناصر المختارة من الأساس –
 الكتاب الرابع من دورة اللغة نكو
 في جامعة القاهرة .
 جانء ، بابا ماماديء .
 القاهرة . 2002 . 120 ص .
 نالپا : كوركانفوا غباراء لى
 لكاراننى سىلاء .

**Kángbe lánðoyanén kán kùrundú báju jánatòmōnnén nè. *Grammaire facile, les éléments sélectionnés de base – 4e livre du cours de la langue N’ko à l’Université du Caire*. Jàné`, Bábá Màmádi`. Caire. 2007. 111 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrà` lá Làkarannî Síla`. *Note: 3e édition.*

كأنغبه نون كفا فول . *Grammaire facile*. Vol. 1. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 32 p.

Kángbè` nóon` kàfa fólò`. *Grammaire facile*. Vol. 1. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 32 p. *Note: 3e édition.*

كأنغبه نون كفا فنان . *Grammaire facile*. Vol. 2. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 48 p.

Kángbè` nóon` kàfa fílanàn`. *Grammaire facile*. Vol. 2. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 48 p.

كانماسره بانفيليل . *Les signes diacritiques*. Jàabi, Nànfóo Ísùmaiila. Kankan. 2002. 31 p.

Kánmasere bánfêlelé. *Les signes diacritiques*. Jàabi, Nànfóo Ísùmaiila. Kankan. 2002. 31 p.

كانماسره لى مالون جونا . *L'apprentissage rapide des signes diacritiques*. Jàné, Kàнку Bìntu Bába. Conakry. 1998. 55 p.

Kánmasere lù málon jóna. *L'apprentissage rapide des signes diacritiques*. Jàné, Kàнку Bìntu Bába. Conakry. 1998. 55 p.

كانتة سولومانا لى سايان او ميان كينين ديبى دى افيريكى كان كوان كى يريبا بى دى كا تيليبه افيريكى كوناكولونيا ديلينكو دى . *La mort de Kantè Solomaana qui est devenue l'ombre sur l'Afrique, la chute d'un grand arbre, qui a plongé l'Afrique de l'Ouest dans l'ombre de l'illettrisme. Que Dieu fasse miséricorde au corps de Kantè*. Kàba, Bèntu Bákari. Egypte. 1993. 16 p.

Kánte Sòlomáana lá sàya` ò mén` kènen dibî dí Áfirikì kàn k'à ké yírìba bé` dí kà Tèlebe Áfiriki kùnnakolonyá dúlenko` dó. K'Ála hína Kánte fùré` lá. *La mort de Kantè Solomaana qui est devenue l'ombre sur l'Afrique, la chute d'un grand arbre, qui a plongé l'Afrique de l'Ouest dans l'ombre de l'illettrisme. Que Dieu fasse miséricorde au corps de Kantè*. Kàba, Bèntu Bákari. Egypte. 1993. 16 p.

كانرانفا ألفا كوند ، جينه كانبن كانتى لولونان . *Professeur Alpha Condè, le cinquième président de la République de Guinée*. Tùnkára` , Láajì Sékù. Conakry. 2011. 73 p.

Kàranfà` Álfa Kónde, Jìne kánben` kántii lóolunan`. *Professeur Alpha Condè, le cinquième président de la République de Guinée*. Tùnkára` , Láajì Sékù. Conakry. 2011. 73 p.

كانرانغبه نى كومان كان فولى نوان ميان باجو جاناتوموننن نه . *Grammaire, la prononciation et la perception : les fondements. 2e livre du cours de la langue N'ko à*

Kàrangbè` ní kúmaden` kán` fólì` n'à mén` báju jánatòmónnén` nè. *Grammaire, la prononciation et la perception : les fondements. 2e livre du cours de la langue N'ko à*

l'Université du Caire. Jàné, Bàbá Màmádi`. Caire. 2002. 70 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrà` lá Làkaranní` Síla`.

جاءت هذه الرسالة من يد كاتبها . لا بد من أن تكون قد كتبت في سنة ١٩٩٨ .

Kàsabiyá` kàfa 1. *Calculus. Livre 1*. Fófana, Yúsufù. Síirin - Kónkogbe. 1998. 56 p. Publié par Sékù Nàbé Bànkóká`. Note: *Manuscrit photocopié*.

هذه الرسالة من يد كاتبها . لا بد من أن تكون قد كتبت في سنة ١٩٩٨ .

Kàwandíli` dàn-násenen` kà bó Jàbùri` dós, à ní jii kítabu lù. *Prédication transmise dans Djabour (livre de Hadis) et les livres saints descendus*. Kánte Sùlemáana. Kamsar. 1998. 27 p. Publié par Ámara Màará. Note: *manuscrit photocopié*.

هذه الرسالة من يد كاتبها . لا بد من أن تكون قد كتبت في سنة ١٩٩٨ .

**Kàwandilí` dàn-násenen` kà bó Jàbùri` dós, à ní jii kítabu lù. *Prédication transmise dans Djabour (livre de Hadis) et les livres saints descendus*. Kánté, Sùlèmáaná. 40 p. Note: *Une erreur dans le titre: d`aan-násenen` au lieu de dàn-násenen`*.

هذه الرسالة من يد كاتبها . لا بد من أن تكون قد كتبت في سنة ١٩٩٨ .

Kélaba Màmádi lá dòfó. *Histoire du Prophète Muhammad. Traduit par: Keta, Liman Nzérékòre*. 2001. 56 p. Note: *manuscrit photocopié*.

هذه الرسالة من يد كاتبها . لا بد من أن تكون قد كتبت في سنة ١٩٩٨ .

Kéne mànsa. *Le roi de la Kènè*. Dúnbuya Jìbiriil. Kánkan. 2001. 48 p. Publié par Pioneer Bible Translators. Note: *manuscrit photocopié*

هذه الرسالة من يد كاتبها . لا بد من أن تكون قد كتبت في سنة ١٩٩٨ .

Kéneduu dòfó` (Síkasò Tárauwele mánsa lù) *Histoire de Kènèdugu (Les rois Traoré de Sikasso)*. Kánte, Sùlemán. Bamako. 2009. 51 p. Publié par Mamadou Fofana alias Bakoroba.

Ḳíjnen Jàané lù lá n'óonye` Báte Sòyilá 2003 lá. *La conférence des Dianés du monde à Batè Soyila en 2003*. Diané, Baba Mamadi. Caire. 2003. 26 + 26 p. *Note: Textes parallèles en N'ko et en français.*

Ḳólofenḡa` kàfanén fólò`. *Premier livre sur l'élevage*. Bá, Àbúu Bákari. Koutiala. 2010. 12 p. Publié par Mamadou Diarra.

Ḳónkotii` mànkútu. *Le roi de la Forêt*. Sánkare, Màmamúud. Bamako. (2001 ou plus tard). 32 p.

Ḳúma jíma lù 1. *Les bonnes paroles*. Vol. 1. Màlén, Íburaahiima. Bamako. 1995. 16 p. Publié par Yúsufu Kàmíte.

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Conakry. 1998. 42 p. *Note: Manuscrit photocopié.*

**Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùrana kálanke` kódoyida lánòoyanén` dálamìdanén` Màndén fòdoba kán` dó. *L'explication simplifiée du Saint Coran, traduit dans la langue commune du Manding*. Vol. 1. Traduit par : Jàane, Bàbá Conakry. 1999. 207 p.

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Conakry. 1998. 42 p. *Note: Manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

**Kùrana kálanke` kódyida lánòoyanén` dálamìdanén` Màndén fòdoba kán` dó. *L'explication simplifié du Saint Coran, traduit dans la langue commune du Manding*. Jàane, Màmádi Bàbá (éd.). Kánkan. 2002. 605 p. Publié par Centre islamique pour l'éducation et la formation (CIEF).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ الْقُرْآنَ عَلَى رُسُلِهِ لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ نَالُوا بِهِ آيَاتِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُخَوِّضُ الْوِجْدَانَ عَلَى رُبِّكَ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ .

Kùrana kálanke`. *Le Saint Coran. Traduit par: Kántè, Sùlemáana*. 592 + 40 p.
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

Kùraná` mànkútu n'à mòlón`. *Mérite et valeur du Coran*. Kántè Sòlomáana. Kántè, Béntugbe Sékù (éd.). Conakry. 2003. 16 p. *Note: manuscrit photocopié.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ الْقُرْآنَ عَلَى رُسُلِهِ لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ نَالُوا بِهِ آيَاتِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُخَوِّضُ الْوِجْدَانَ عَلَى رُبِّكَ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ .

Láaji Úmaru Táal fàsá` (1791-1864). *L'histoire d'Al-Hajj Umar Tal (1791-1864)*. Bérete, Bانبá. Bamako. 2004. 12 p. Publié par Màmádù Bàkoróbá. *Note: manuscrit photocopié.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ الْقُرْآنَ عَلَى رُسُلِهِ لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ نَالُوا بِهِ آيَاتِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُخَوِّضُ الْوِجْدَانَ عَلَى رُبِّكَ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ .

Láfari lávelinén` ní làwililán Kùraná kóno. *Les ayyats relevés par le Quran*. Kétà, Àrafá. 2001. 158 p.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ الْقُرْآنَ عَلَى رُسُلِهِ لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ نَالُوا بِهِ آيَاتِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُخَوِّضُ الْوِجْدَانَ عَلَى رُبِّكَ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ .

Làkdari Nkó` dó. *Le Khadir en Nko*. Màlén, Íbrahiima. Bamako. 48 p. *Note: manuscrit photocopié.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ الْقُرْآنَ عَلَى رُسُلِهِ لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ نَالُوا بِهِ آيَاتِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُخَوِّضُ الْوِجْدَانَ عَلَى رُبِّكَ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ .

**Làkdari Nkó` dó. *Le Khadir en Nko*. Màlén, Íbrahiima. Bamako. 2007. 18 p. Publié par Mamadou Fofana alias Bakoroba.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ الْقُرْآنَ عَلَى رُسُلِهِ لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ نَالُوا بِهِ آيَاتِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُخَوِّضُ الْوِجْدَانَ عَلَى رُبِّكَ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ . وَهُوَ الَّذِي يُضِلُّ مَن يَشَاءُ .

Làkóli kàrán jànkàró lù kàn. *L'étude des maladies à l'école*. Bérete, Sàndali. Síirin. 2001. 36 p. *Note: manuscrit photocopié.*

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ .

Làlikanná léra`. *Livre de conseils*. Tárawele, Màmádi. Fárana. 2006. 12 p.

ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ .

Lànfiya Kúyate mén` yé kili lá Kánkan kó: Sára`. *Lanfiya Kouyatè qu'on appelle à Kankan* : Sara. Kába, Béntu Bákari. Conakry. 1991. 67 p. *Note: manuscrit photocopié.*

ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ .

**Lànfiya Kúyate mén` yé kili lá Kánkan kó: Sára`. *Lanfiya Kouyatè qu'on appelle à Kankan* : Sara. Kába, Béntu Bákari. Le Caire. 2003. 40 p.

ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ .

Lèmunukúmun` ná básiya`. *Propriétés médicinales du citron*. Kàpó` Úsman. Conakry. 2002. 16 p. Publié par Ábudulaayì Kàmara. *Note : manuscrit photocopié.*

ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ .

Lèmurukúmun ní yírije`. *Le citron et la papaye*. Kóne, Úsumani. Bamako. 2010. 20 p.

ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ .

Límoo lù. *Les mouches*. Has, Colette. *Traduit par* : Cobb, Remond. Conakry. 2006. 35 p.

ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ . ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ ⵙⵉⵎⵎⵓⵔ .

Lìnjili` ní Tàuráati tùpaya kó` tíkitiki. *Autour de la réalité de l'Évangile et du Torah*. *Traduit par*: Jàane, Màmádi Bàbá. Egypte. 1997. 96 p. Publié par Kùrukan Fúwa Gbàrà`.

ⲁⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ

Màndén fòdoba kán` dòfó ládesenen` à ní árabu kúmaden` dó lù sé já Nkó dó. *L'histoire de la langue manding commune et comment certains mots arabes sont entrés dans le N'ko.* Kánte, Sùlemáana. Jàane, Bàbá (éd.). (Caire). 1997 (1958). 19 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrá.

ⲁⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ

**Màndén fòdoba kán` dòfó ládesenen` à ní árabu kúmaden` dó lù sé já Nkó dó. *L'histoire de la langue manding commune et comment certains mots arabes sont entrés dans le Nko.* Kánte, Sùlemáana. Jàane, Bàbá (éd.). Egypte. 2008. 19 p. Publié par Kùruanfúwa Gbàrá. Note: 2e édition

ⲁⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ

Mànden kán` sílaboona báden àngile kàn lònna níkólandi lù jé. *A manding (N'ko) Study Guide.* Jàane, Màmádi Bàbá. Egypte. 2002. 81 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrá lá Làkaranní Síla`.

ⲁⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ

Mànden kúrufaba` láminin jámana` n`à tónbon` mànsalá lù dòfó 1100-1898 téla` dó. *L'histoire des pays entourant la fédération du Manding et les royaumes postérieures (litt. : « sur ses ruines ») de 1100 à 1898.* Kánte, Sùlemáana. Jàane, Bàbá (éd.). Caire. 1995. 231 p.

ⲁⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲓⲏⲓ

ḳ̄ḳ̄ḳ̄ : ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ . ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄.

Màsilannín` gbédota` kàfá`. *Livre qui montre les horreurs.* Tárawele, Màmádii. Faranah. 2007. 44 p. *Note: Manuscrit photocopié; erreur de reliure: l'introduction et les données concernant le livre se trouvent à la fin.*

ḳ̄ḳ̄ḳ̄ : ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ . ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄.

Másina dðfó` : sàñ 462 jànjon: k'à tà 1400 mà k'à sù 1862 lá. *Histoire du Masina: événements de 462 ans, du 1400 à 1862.* Kántè, Sòlománà. Bamako. 2007. 40 p. Publié par Mamadou Fofana alias Bakoroba.

ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ . ḳ̄ 1862 ḳ̄ ḳ̄ : ḳ̄ 1400 ḳ̄ ḳ̄ : ḳ̄ḳ̄ḳ̄ 462 ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ .
ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ :

Màtaralí. *Supplication.* Kántè, Úmaaru Sómasi. Conakry. 2001. 12 p. *Note : manuscrit photocopié.*

ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ : ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ . ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄.

Màtínkí` ní màsáada` ní Kéla` n'à dèpóó` lù fõ` Màdíina. *Salutation du compagnon, de l'apôtre, au Prophète et à ses camarades à Madina.* Sùudulá Ábudul Káadir Ábudu Rahaman Kúusak. *Traduit par:* Kántè, Úmaru 1991. 92 p. *Note: manuscrit photocopié.*

ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ . ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ .
ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ :

Mélekuya` kàfanén`. *Livret de littérature.* Kántè, Sùlemáana. Kùcalá. 2011. 24 p.

ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ : ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ . ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄ḳ̄.

Méngboya` ní méndiya` mànkútu`, hámanṯè hàrijene ní jáhanama mànkútu`. *La description du malheur et du bonheur, ou la description du Paradis et de l'enfer.* Kántè, Sùlémán. Tárawele, Úmaru (éd.). 2001. 56 p. *Note: manuscrit photocopié.*

ⲉⲃⲉⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ
ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ

Mòsò` lù hákε` lù làkoolilá` jémidalán. *Guide du formateur sur les droits des femmes.* Conakry. 2004. 15 p. Publié par ADIC.

ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ

Mǒǒ ká kán k'à hákε n'à tá kéta` lón. *L'homme doit connaître ses droits et ses devoirs.* 2002.

ⲉⲃⲉⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ

Mòdǒgbé bátòmónnén nù: “Ála lá làfobaa` n'à lá kéla lù kànín”. Silamayá` pédeku làncōyanén léra sábanan`. *Les personnalités choisies : « Les prophètes de Dieu et ses Messagers ».* *Encyclopédie d'Islam simplifiée, livre 3.* Hásanù Àayúubù. *Traduit par:* Jàne, Bàbá wála Màmádi Egypte. 1999. 82 p.

ⲉⲃⲉⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ
ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ

Mòǒyá` lásàbatî kàfanén` mén` tóǒ kó: Àasœ. *Livre de renforcement de l'humanité: Super!* Kántε, Búrama. Bamako. 2006. 23 p. Publié par Mamadou Fofana alias Bakoroba. *Note: Première publication, manuscrite: 1994.*

ⲉⲃⲉⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ

Mùn yé tàmin ná sàyá` kó? *Qu'est-ce qui se passe après la mort?* *Traduit par:* Tùré, Sèku. Kétà, Àrafá` (éd.). Kamsar. 2002. 75 p. Publié par Ámara Màará. *Note: manuscrit photocopié.*

ⲉⲃⲉⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ

Ní ná kèledenjá. *Mon service militaire.* Sámakè, Námina Súngalo. *Traduit par:* Couloubaly, Ousmane Bamako. (2010 ou avant). 150 p.

ⲉⲃⲉⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ ⲛⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏ

Ŋkó` kàfanen fòlo kúda sáurama`. *Nouveau premier livre du N'ko avec des illustrations*. Kàba, Béntu Bákari; Jàané, Bàbá; Kántε, Búrama; Kétà, Táadì; Táraore, Sáayon. Conakry. 1993. 40 p. Publié par AGEED - ICRA-NKO.

Ⲛⲓⲕⲟ̀ ⲕⲁⲑⲁⲛⲉⲛ ⲑⲟⲗⲟ ⲕⲓⲁⲃⲁ ⲑⲁⲓⲣⲁⲙⲁ̀. Ⲛⲟⲩⲟⲩⲟ ⲑⲩⲉⲣⲓⲉⲣ ⲗⲓⲑⲣⲉ ⲙⲉ ⲛⲟⲕⲟ ⲁⲩⲉⲕ ⲙⲉ ⲑⲓⲗⲗⲁⲩⲟⲛⲩⲟⲛ. ⲕⲁⲃⲁ, ⲑⲉⲛⲧⲓ ⲑⲁⲕⲁⲣⲓ; ⲓⲁⲛⲉ̀, ⲑⲁⲃⲁ; ⲕⲁⲛⲧⲉ, ⲑⲓⲣⲁⲙⲁ; ⲕⲉⲧⲁ, ⲧⲁⲁⲃⲓ; ⲧⲁⲣⲁⲟⲣⲉ, ⲑⲁⲓⲁⲓⲟⲛ. Ⲓⲟⲛⲁⲕⲣⲓ. 1993. 40 p. Ⲕⲁⲑⲓⲉ̀ ⲑⲁⲣ ⲁⲒⲒⲈⲎ - ⲒⲒⲚⲔⲒⲟⲕⲟ.

Ŋkó` kàfanen fòlo sáurama`. *Premier livre du N'ko avec des illustrations*. Kántε Sùlemán. Conakry. (1970?). 40 p. *Note: manuscrit photocopie.*

Ⲛⲓⲕⲟ̀ ⲕⲁⲑⲁⲛⲉⲛ ⲑⲟⲗⲟ ⲑⲁⲓⲣⲁⲙⲁ̀. ⲑⲩⲉⲣⲓⲉⲣ ⲗⲓⲑⲣⲉ ⲙⲉ ⲛⲟⲕⲟ ⲁⲩⲉⲕ ⲙⲉ ⲑⲓⲗⲗⲁⲩⲟⲛⲩⲟⲛ. ⲕⲁⲛⲧⲉ ⲑⲓⲗⲉⲙⲁⲛ. Ⲓⲟⲛⲁⲕⲣⲓ. (1970?). 40 p. Ⲛⲟⲩⲟ: ⲙⲁⲛⲟⲑⲣⲓⲧ ⲑⲟⲧⲟⲕⲟⲑⲓⲉ̀.

Ŋkó` kángbe` kàfa 2. *Grammaire du N'ko*. Jábate, Ádama. Màlén, Íburaahiima (éd.). Bamako. 1993. 55 p.

Ⲛⲓⲕⲟ̀ ⲕⲁⲛⲑⲑⲉ̀ ⲕⲁⲑⲁ 2. Ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲓⲣⲉ ⲙⲉ ⲛⲟⲕⲟ. ⲓⲁⲑⲁⲧⲉ, ⲁⲃⲁⲙⲁ. ⲙⲁ̀ⲗⲉⲛ, ⲓⲑⲓⲣⲁⲁⲓⲓⲙⲁ (éd.). ⲑⲁⲙⲁⲕⲟ. 1993. 55 p.

Ŋkó` kángbe` kùnbabá. *Grammaire avancée du N'ko*. Kántε, Sùlemáana. Conakry. 1998. 52 p. Publié par Íbùrahíima Dúnbuya. *Note: manuscrit photocopie.*

Ⲛⲓⲕⲟ̀ ⲕⲁⲛⲑⲑⲉ̀ ⲕⲓⲛⲑⲓⲑⲟⲗⲟ. Ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲓⲣⲉ ⲙⲉ ⲛⲟⲕⲟ. ⲕⲁⲛⲧⲉ, ⲑⲓⲗⲉⲙⲁⲛⲁ. ⲕⲁⲛⲧⲉ, ⲑⲓⲣⲁⲙⲁ (éd.). ⲕⲁ̀ⲣⲓⲑⲓⲑⲓ (?). 1996. 37 p. Ⲕⲁⲑⲓⲉ̀ ⲑⲁⲣ ⲕⲁ̀ⲁⲓⲓⲓ ⲑⲉⲛⲧⲓ ⲑⲓⲣⲁⲙⲁ ⲕⲁⲃⲁ. Ⲛⲟⲩⲟ: ⲙⲁⲛⲟⲑⲣⲓⲧ ⲑⲟⲧⲟⲕⲟⲑⲓⲉ̀.

Ŋkó` kángbe` kùnfóló. *Grammaire du N'ko*. Vol. 1. Kántε, Sùlemáana. Kántε, Búrama (éd.). Kàrífò (?). 1996. 37 p. Publié par Làájii Béntu Búrama Kàba. *Note: manuscrit photocopie.*

Ⲛⲓⲕⲟ̀ ⲕⲁⲛⲑⲑⲉ̀ ⲕⲓⲛⲑⲓⲑⲟⲗⲟ. Ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲓⲣⲉ ⲙⲉ ⲛⲟⲕⲟ. ⲕⲁⲛⲧⲉ, ⲑⲓⲗⲉⲙⲁⲛⲁ. ⲕⲁⲛⲧⲉ, ⲑⲓⲣⲁⲙⲁ (éd.). ⲕⲁ̀ⲣⲓⲑⲓⲑⲓ (?). 1996. 37 p. Ⲕⲁⲑⲓⲉ̀ ⲑⲁⲣ ⲕⲁ̀ⲁⲓⲓⲓ ⲑⲉⲛⲧⲓ ⲑⲓⲣⲁⲙⲁ ⲕⲁⲃⲁ. Ⲛⲟⲩⲟ: ⲙⲁⲛⲟⲑⲣⲓⲧ ⲑⲟⲧⲟⲕⲟⲑⲓⲉ̀.

**Ŋkó` kángbe` kùnfóló. *Grammaire du N'ko*. Vol. 1. Kántε, Sùlemáana. Jàra, Màmádú (éd.). Bamako. 2008. 40 p. Publié par Mamadou Fofana (Bakoroba).

Ⲛⲓⲕⲟ̀ ⲕⲁⲛⲑⲑⲉ̀ ⲕⲓⲛⲑⲓⲑⲟⲗⲟ. Ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲓⲣⲉ ⲙⲉ ⲛⲟⲕⲟ. ⲕⲁⲛⲧⲉ, ⲑⲓⲗⲉⲙⲁⲛⲁ. ⲓⲁⲣⲁ, ⲙⲁ̀ⲙⲁⲃⲓ (éd.). ⲑⲁⲙⲁⲕⲟ. 2008. 40 p. Ⲕⲁⲑⲓⲉ̀ ⲑⲁⲣ ⲙⲁⲙⲁⲃⲟ ⲑⲟⲑⲁⲛⲁ (ⲑⲁⲕⲟⲣⲟⲃⲁ).

Ŋkó` kàran kàfa sábanan`. *Le troisième livre de lecture en N'ko*. Jàné, Màmádú. Caire. 1993. 52 p. *Note: 2e édition.*

Ⲛⲓⲕⲟ̀ ⲕⲁ̀ⲣⲁⲛ ⲕⲁ̀ⲑⲁ ⲑⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲛ̀. ⲕⲉ ⲧⲣⲟⲓⲑⲓⲉⲙⲉ ⲗⲓⲑⲣⲉ ⲙⲉ ⲛⲟⲕⲟ. ⲓⲁⲛⲉ̀, ⲙⲁ̀ⲙⲁⲃⲓ. Ⲓⲁⲓⲣⲉ. 1993. 52 p. Ⲛⲟⲩⲟ: 2ⲉ ⲉ̀ⲃⲓⲧⲓⲟⲛ.

Ŋkó kàran jà` dânsudun. *Apprentissage rapide au N'ko*. Jàabi, Nànfóo Ísùmaíila. Bamako. 2000. 23 p. Publié par Màmádù Fófana. *Note: manuscrit photocopié.*

Ŋkó kò kó wèdewedelî mén` tóo kó án bènba lù lá sébedenńtanyta` m`alu másòdon kólónbaliya fê. *La philosophie du N'ko, c.-à-d., le manque de l'écriture n'a pas mis nos ancêtres en ignorance*. Jàane, Bàbá. 1997. 146 p.

Ŋkó kódòfolan Kànjamáadi kán ní kèlennatóo kàn. *Dictionnaire "N'ko" Kanjamaadi linguistique et de noms propres*. Kánte, Sòlomáana. Jàane, Bàbá Màmádi (éd.). Caire. 2003. 502 + 48 p. Publié par Jàane, Bàbá Màmádi.

Ŋkó kódòfolan kànjamáadi Ŋko-árabu`. *Dictionnaire Kanjamadi N'ko-Arabe*. Jàane, Bàbá Màmádi. Caire. 2005. 138 p. Publié par Jàane, Bàbá Jàmádi.

Ŋkó kódò-yídalán` wála fâsarilán háman kódòfolan`. *Le dictionnaire du N'ko*. Kánte, Sùlemáana. Jàane, Bàbá (éd.). Egypte. 1992. 536 p. Publié par Bàbá Jàane.

Ŋkó làkaranyalî síla` súdun kâfanén fóló. *Le premier livre de l'apprentissage facile du N'ko*. Málén, Íburaahiima. Bamako. (1994 ou plus tard). 34 p. Publié par Yúsufu Kàmíté. *Note: manuscrit photocopié.*

Ŋkó làkaranyalî síla` súdun. *L'apprentissage facile du N'ko*. Fofana, Mamadou dit Bakoroba. Bamako. 2006. 41 p. Publié par Mamadou Fofana.

گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا . گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا .

Ñkó lónko káran kàfa fólò . *Premier livre d'apprentissage du savoir du Nko*. Kánte, Sùlemáana. Caire. 2003. 121 p. Publié par Jàane, Bàbá Màmádi. *Note: A la fin, une traduction française de l'introduction.*

گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا . گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا .

Ñkó ní fàsokán nù yíriwa` sébeda` lá sǎn 2008 ní 2009 kélén nù dântée kàfanén` júfalata. *Rapport sur le développement du N'ko et des langues nationales en 2008 et 2009, en format livre de poche.* (Bamako). 2011. 16 p.

گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا .

Ñkó nájnin` n`à yíriwali` dònjulumá` dë (N.N.Y.D.) sùikán` ní sàriyá` dònjulumá` . *Statut et règlement intérieur de l'Association pour l'impulsion et la coordination des recherches sur le N'ko*. Jàané, Kàнку Bìntu Bába (éd.). Conakry. 1991. 20 p. *Note : manuscrit photocopié.*

گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا . گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا .

Ñko` sébeli` kùrundú` . *Abrégé d'écriture N'ko*. Jàra, Màmádu. Kùcalá. 2011. 28 p. Publié par Mamadu Fofana.

گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا . گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا .

Ñkó` sébesun jìyamá` kònó sánsan` kóno kàrangbé làkarannín báju nánatòmònnén` nè. *L'alphabet N'ko avec les illustrations de « l'oiseau est dans la cage », textes choisis de base pour la lecture [3e livre du cours de la langue N'ko à l'Université de Caire]*. Jànè` , Bàbá Màmádi . Caire. 2002. 70 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrà` lá Làkaranní` Síla` .

گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا . گورمف ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا ڤولسا .

٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ : ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ . ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ .
٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤

**Sáli` mànkútu` ní sùkó` ní báde`. *Qualification de la prière, traitement du défunt et obsèques*. Abu Bakari Alizerila. Sàwané, Màmádi Sí (éd.). Caire. 1998. 84 p.

٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ : ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ . ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ .
٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤

Sáli` ní sániya`. *La prière et la propreté*. Bérete, Bákàri (éd.). Sigiri. 1995. 19 p. *Note: manuscrit photocopie.*

٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ : ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ . ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ .

Sáli` jálón` síla súdun`. *Le chemin rapide vers la compréhension de la prière*. Tárawele, Màmadí. Fárana. 2006. 34 p.

٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ : ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ . ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤

Sáli` jálónkafa. *Livre de connaissance de la prière*. Jàabi, Nànfóo Ísùmaíila. Kánkan. 2001. 24 p.

٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ : ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ . ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ .

Sálisuura súdun` nù. Árabu-Ñkó à ní sìlamaya` jálón` jóna` kàfa fóló. *Les petites sourates de la prière. Premier livre en arabe et en N'ko pour la compréhension rapide de l'islam*. Kánte, Sùlemáana; Jàane, Bàbá Màmádi. Caire. 2004. 65 p.

٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ : ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ . ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ .
٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩

Sálisuura súdun` nù. Múluuku dán árabu-nkó. *Les petites sourates de la prière. ??? arabe-N'ko*. Jàane, Bàbá Màmádi. Egypte. 2005. 70 p.

٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ : ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ . ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ .

Sàmùdugbé kàfa fóló. Àlimáamin Sámóri Tùté` fásá`, mén tóó` jèdé` yé kó Sàmudugbé Tùré`. *Premier livre de Samudugbè. L'épopée de Samory Touré dont le*

Ḥabīb al-Qur'ān . ʿAlfāz ḥabīb al-Qur'ān .

Sībó` kódo` náfo` kàfá`. *Le livre de l'explication des sens des rêves*. Dùnbúya, Sènkun. Conakry. 1998. 54 p.

Ḥabīb al-Qur'ān . ʿAlfāz ḥabīb al-Qur'ān .

Sijjooṅ núma. *Un bon voisin*. Conakry. 2011. 19 p. Publié par PBT.

Ḥabīb al-Qur'ān . ʿAlfāz ḥabīb al-Qur'ān .

Síla` kùrundú lù N'kó` dó. *Code routier en N'ko*. Traduit par: Fofana, Mamadou (Bakoroba) Bamako. 2007. 22 p. Publié par Mamadou Fofana.

Ḥabīb al-Qur'ān . ʿAlfāz ḥabīb al-Qur'ān .

Sìlamá` dó lá séreyali` : "Síka" y'à dó, "tùmadó" fána y'à dó. *Il y en a des doutes, il y en a de « peut-être »*. *Temoignage d'un Musulman*. Tárawele, Úmaru. (1999 ou avant). 13 p.

Ḥabīb al-Qur'ān . ʿAlfāz ḥabīb al-Qur'ān .

Sìlamá` sèn` bèn` kélaba tondá` mà, ò kàfá` sàbá` fólo. *Sunna (Les Musulmans sur la voie du Prophète), en trois livres*. Vol. 1, 2. Traduit par: Kánte, Sùlemaana. Jàanè, Bàbá (éd.). Egypte. 1991. 800 p. Note: Traduction de Mamady Baba Jaane: *Etre au même pieds d'égalité que le Prophète*.

Ḥabīb al-Qur'ān . ʿAlfāz ḥabīb al-Qur'ān .

Sìlamayá` lónta` n'à` kéta` dó lù. *Des choses à connaître et à pratiquer dans l'Islam*. Berete, Ibrahima. Conakry. 2008. 12 p.

Ḥabīb al-Qur'ān . ʿAlfāz ḥabīb al-Qur'ān .

Sìlamayá` nálón` jóna` kàfa` fílanan` ní 3. ládénen`. *Deuxième et troisième livre d'apprentissage rapide de l'Islam*. Kánte, Sùlemaana. Jàanè, Bàbá (éd.). Caire. 1990 (1974). 24 p. Note: *manuscrit photocopié*.

Ḥamāyā` tūnkun` nū: Kónon kúnba dón. *Les piliers angulaires de l'Islam en bref*. Kàba, Háabibu. Jàanè, Bàbá (éd.). Egypte. 1997. 20 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrà` lá Sédela.

Ḥamāyā` yé jìmayá` ní dáfa` ní kálańkeya` díina` lè dí. *L'Islam est une religion de la bonté, de la perfection et de la sainteté*. Hásanù Àayúubù. Traduit par: Jàane, Bàbá wála Màmádi. Egypte. 1999. 111 p.

Síramuu` ní tàbadáa` à ní síra méleke, sìkaratî, kíti sîlamayá kóno. *Le tabac et la cigarette: leur évaluation dans l'Islam*. Jàra, Sìdíki. Bamako. 2007. 11 p. Publié par Màmadu Fófana (Bàkərɔbá).

Sòlî` ní cèbàya. *La circoncision et l'état de l'homme adulte*. Kàba, Béntu Bákari. Caire. 2003. 32 p.

Sóli` ní kònkosída. *Le léopard et la Tortue*. Conakry. 2006.

Sòninkekán kàfanén fólò`. *Premier livret de soninké*. Sánkare, Màmamúud. Bamako. 2003. 22 p.

Sòninñke jámana` lù lè tèn. *Voici les pays des Soninké*. Tìngánà, Shékinà. Bamako. 2007. 24 p.

ḲḲḲḲ : ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ . ḲḲ ḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ .

Sònininke kán síla súdun nkó káranden nù yé. Sòninèke jámana lù lè tèn. *Apprentissage facile de la langue soninké pour les élèves du N'ko. Voici les pays soninké.* Tìgana, Shékinà. (Mali). 20 p.

ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ . ḲḲ ḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ : ḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲḲḲ . ḲḲ

Sòsó fàamala` dòfó` bátomòn`. *Précis d'histoire de l'Empire Soso 993-1236.* Kántè, Sùlemaana. Jàane, Bàbá (éd.). Egypte. 1993. 48 p.

ḲḲḲḲḲḲ : ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ : ḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲ . ḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ .

Sòsokán ní màninkakán kàfa fólo nkó dó. *Premier livre soso-maninka en N'ko.* Kàmara, Làyi. Conakry. 2006. 18 p.

ḲḲḲḲḲḲ : ḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ . ḲḲ ḲḲḲ ḲḲḲ ḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲ .

Sòdón` bèdebedelí . *Economie politique.* Kántè, Sùlemán. Jàane, Bàbá (éd.). Egypte. 1993. 36 p.

ḲḲḲḲḲḲ : ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ : ḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲ . ḲḲḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲ .

Sònomé` lá jànkáro` mén` tóo kó: Jìrijóoro. *La maladie de coeur dont le nom est "apathie".* Sùware, Làaji Màmádi. Egypte. 2006. 32 p. Publié par Àbu Bákari Fíla Bári.

ḲḲḲḲḲḲ : ḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ . ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ : ḲḲ ḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ .

Sònomé` lá kéta`, kéta` tùnamá. *Devoir de mémoire, devoir de vérité.* Tárawele, Ámadu Sèdù. *Traduit par:* Sánkare, Màmamúud. Bamako. 2009. 48 p.

ḲḲḲḲḲḲ : ḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲḲḲ . ḲḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲḲḲḲ .

Sònomé n`à dóke` lù, à ní wèdewedelá bíloolu làfóbáa` Ísa móyì` jé, à ní bíloolu gbéde à mòyì` kó. *La raison et ses composantes: Les 50 philosophies avant et après Jésus C.* Kántè, Sùlemaana. Jàane, Bàbá (Màmádi) (éd.). Egypte. 2003. 40 p.

سؤكؤ كؤفانن فؤلو` . *Premier livre de poésie*. Kánte Sùlemán. Bamako. 2010. 42 p.
Publié par Mànden Ñkó Lérada` (Bàkorobá`) Màmádù Fófana.
سؤكؤ كؤفانن سؤبانان`. *Troisième livre de poésie*. Kánte, Sùlemána. Bamako.
2010. 17 p.

Sùkù` kàfanen fólò` . *Premier livre de poésie*. Kánte Sùlemán. Bamako. 2010. 42 p.
Publié par Mànden Ñkó Lérada` (Bàkorobá`) Màmádù Fófana.

سؤكؤ كؤفانن سؤبانان`. *Troisième livre de poésie*. Kánte, Sùlemána. Bamako.
2010. 17 p.

Sùkù` kàfanen sábanan`. *Troisième livre de poésie*. Kánte, Sùlemána. Bamako.
2010. 17 p.

سؤكؤ كؤفانن سؤبانان`. *Troisième livre de poésie*. Kánte, Sùlemána. Bamako.
2010. 17 p.

Súluku` lá ìmaamunyá` wála Játùru. *L'imamat de l'Hyène*. Bári, Úmarù. Conakry.
2000. 21 p. *Note: Manuscrit photocopié; 2e édition*.

سؤكؤ كؤفانن سؤبانان`. *Troisième livre de poésie*. Kánte, Sùlemána. Bamako.
2010. 17 p.

Súna` donkó` ní jàmá` táasila` súnba` lákàfonén` silamaya díina` sòncomedyá` lón`
dó. *Les chemins de base de la branche Sunnite et celui de la religion rassemblés dans
le savoir de la foi islamique*. Naasiru bnú Ábudul Káriima ál'Akilu. Traduit
par: Jàane, Bàbá Màmádi. Caire. 1995. 31 p.

سؤكؤ كؤفانن سؤبانان`. *Troisième livre de poésie*. Kánte, Sùlemána. Bamako.
2010. 17 p.

Táhiya n'à kànlá` lù súbahaana bánkin sáli kàfanen à ní bènsemá jínin` sítíkara
màkó` lù dó. *Le livre de sourate Tahiya et de ceux qui la prononcent et de la prière
de la naissance de la "gloire à Dieu", et une recherche de sa correspondance avec les
besoins de deuil*. Kánte, Sùlemána. 2003. 14 p. *Note: Erreur dans le titre:
bènsonmá, au lieu de bènsemá. (?)*

سؤكؤ كؤفانن سؤبانان`. *Troisième livre de poésie*. Kánte, Sùlemána. Bamako.
2010. 17 p.

Tèlebé` Áfirikì dōfō` Bâte Kánkan Kàbá` lù dùndumá` Kánara ní Bànára` lù
fáranfasi` ládesenen. *Histoire de l'Afrique de l'Ouest. Propre au Kaba de Kankan-*

**Wàdu wála Gána kòdòmán` dòfò` bátòmòn. *Recueil des informations sur l'histoire du Waadou ou Ancien Ghana*. Sòsó dòfò` bátòmòn 993 - (1205) - 1235. *Histoire abrégée du Waadou ou Ancien Ghana*. Kánte, Sùlemáana. Jàane, Màmádi (éd.). Caire. 2004. 60 p. Publié par Jàane, Màmádi.

- (1205) - 993 ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣
٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ . 1235.

Wàladá tònómá` lù màntón` bée jé. *Leçons utiles devant tous les compagnons*. Kònate, Dáuda. Conakry. 38 p.

٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ . ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ .

Wálijimalòn báliya. *L'ingratitude*. Bérete, Sàndali. Bamako. 8 p. Publié par Bintou Madou Doumbia. *Note: manuscrit photocopié.*

٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ . ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ .

Wànkara dúu jàmanabá. *Le grand pays des Wankara*. Kàba, Béntu Bákari. Caire. 2003. 79 p.

٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ . ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ .

Wèdewedeyá kànfó: Kèlennabíla kùndogbélen` mén kúmaya` dònéné tàasi nì kòrosi ní fàranfaasi dá. *Roman philosophique: Solitaire persistant dont la parole porte sur la pensée, l'observation et le détail*. Bùnu Tùfáyilì. Traduit par: Kánte Sùlemáana. Jàané, Màmadí Bábá (éd.). Caire. 1988. 49 p. Publié par Jàané, Màmadí Bábá. *Note: manuscrit photocopié.*

٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣
٩٩٣ ٩٩٣ : ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ . ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ .

Wólobaa` sósò` dén` nù lá bán` já. *Le sort des enfants irrespectueux à l'égard de leurs parents*. Kánte, Sùlemáana. 2001. 32 p.

: ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ . ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣ ٩٩٣

Wòró` mànkútu`. *Attributs de cola*. Kánte, Sùlemáana. Kùcalá. 2011. 15 p.

Valentin Vydrin

Yidasére. Croix rouge (?). Geneve. 12 p. Publié par la Croix Rouge. Note: Traduit par la section Guinéenne de la Croix Rouge.

Yíriden` nù ní sòbó` pátóno. *L'utilité des fruits et de la viande*. Kònaté, Làansine. Kankan. 2011. 16 p.

Yíriden` nù ní sòbó` pátóno.

Yíriden` nù ní sòbó` pátóno. *L'utilité des fruits et de la viande*. Kònaté, Làansine. Kankan. 2011. 16 p.

Yíriden` nù ní sòbó` pátóno.

Annexe 1.

**Livres du site <http://www.lerada.com/KafaSerede.html>
absents de la bibliographie**

Note : les titres et leurs traductions françaises sont présentés sans modifier la transcription ou les formulations des traductions, en conservant leur ordre dans la liste de Mamadi Baba Jaane. Dans la liste, le titre en maninka est donné entre parenthèses après la traduction française et avant le nom de l'auteur. Pour la plupart des livres, le nombre d'éditions connues pour le livre est indiqué, de même que le nombre de pages dans l'ouvrage. Pour 21 des ouvrages, le nombre des éditions est absent ; on peut supposer que ces ouvrages n'étaient pas encore publiés au moment de la création du site (décembre 2004) et n'existaient que sous forme manuscrite.

Deuxième manuel du N'KO (N'ko karan kafa 2nan), Ba.M.Diané, 11 éd., 48 p.

Deuxième livre d'Orthographe du N'KO (Mantaaya kafa 2nan), Ba.M.Diané, 2 éd., 56 p.

Lire et Ecriture. (N'ko karan ni sebeli), Ba.M.Diané, 3 éd., 72 p.

Grammaire complet. (kangbe dafanen). M.Diané, 3 éd., 120 p.

Orthographe complet. (Mantaya lera), Ba.M.Diané, 3 éd., 104 p.

A Manding (N'KO) Study Guide English-N'ko. (Silabo Soona), Ba.M.Diané, 3 éd., 84 p.

Dictionnaire Kandjamadi Franç-N'KO (Kodofolan Kanjamadi Franç.-N'ko),
Ba.M.Diané

Les 150 lois de la Constitution du Manding (Manden kurundu tonbolon 150),
F.S.Kante

Histoire des Bambara (Bamananna dofo), F.S.Kante.

Les relations du Manding avec le Songuay (songuay ni Manden te), F.S.Kante.

Les deux royaumes des Wattara (Watara mansala fila), F.S.Kante.

Comment les peuls sont immigrés au Fouta Djallon (Fula lu Futa-Jalon nasodon nya),
F.S.Kante.

Abstrait D'histoire de la Sierra-Léone (Saralon dofo batomon), F.S.Kante.

Histoire du territoire des Mossi (Moosiduu dofo), F.S.Kante.

Histoire du territoire des Hawusa (Hawusaduu dofo), F.S.Kante.

Alpha Yaya Diallo (Alifa Yaya Jalo), F.S.Kante

Sikasso Tyeba (Sikaso Thieba), F.S.Kante

Histoire des Juifs (Yahuudu lu dofo), Sedu Keita

- Ce qui protège le Musulman (Silamaden kandalan), Ma.Kaba
L'obligation de la Fathia dans toutes les prières (Alifaatiha karanku Sali loo bee do),
F.S.Kante, 3 éd., 5 p.
- L'école-Corannique et les Mosqueés (Karanta ni Misiri), F.S.Kante.
- La valeur du Temps (Tuma molonmmaya), Ba.M.Diané, 82 p.
- Encyclopédie de L'islam Tome 1 (Silamaya pedeku lera 1ma), Ba.M.Diané, 112 p.
- Encyclopédie de L'islam Tome 2 (Silamaya pedeku lera 2nan), Ba.M.Diané, 120 p.
- Encyclopédie de L'islam Tome 3 (Silamaya pedeku lera 3nan), Ba.M.Diané, 82 p.
- La Dialectique (Dadofaranyooya), Ba.M.Diané, 1 éd., 80 p.
- Les trois bases de la Foi (Baju saba sonomedoya do), Ba.M.Diané, 32 p.
- Mieux vaut se connaitre que les autres (Jedelon kafisa so lon di), Amadu Koroma, 1
éd., 56 p.
- Epopée et Conte (Toli ni sirin), Jee Karanmoo Kaba, 1 éd., 96 p.
- Premier livre de Mathématique (Damanlon kafa folo), Ba.M.Diané, 1 éd., 112 p.
- Deuxième livre de Mathématique (Damanlon kafa 2nan). Ba.M.Diané, 1 éd., 158 p.
- Troisième livre de Mathématique (Damanlon kafa 3nan), Ba.M.Diané, 1 éd., 136 p.
- Géométrie (Fudusabadoya), Ba.M.Diané, 1 éd., 36 p.
- N'ko study guide (N'ko karang sonoya kafa), K.k Jammeh, 1 éd., 74 p.
- Manuel du N'ko (N'ko safesun, a man kolen), K.Jammeh
- Les musiques Mandeng (Manden donkili lu kodofo) Be.Ba.Kaba, 1 éd., 60 p.
- 50 philosophes avant Jeusi et 50 apre et (Wedewedelila 50 isa ny a ni 50 a ko)
F.S.Kante.
- Les 12 branches de la sceance (Lonko bolon 12), F.S.Kante, 2 éd., 122 p.

Annexe 2

Éditions périodiques en N'ko

Mandenka **𞤀𞤁𞤂𞤃𞤄**, un « mensuel bilingue N'ko – français », paraît à Bamako, Sabalibugu/Kalabankura). Le numéro 000 est paru en 8 pages en septembre 2009 ; le No. 001 a vu le jour en octobre 2009. Je ne sais pas si d'autres numéros existent ; ces deux numéros sont les seuls affichés au site Kanjamadi, <http://www.kanjamadi.com/foobe.htm>.

Nànkámă **𞤀𞤁𞤂𞤃𞤄** 'Le Destin', « Le mensuel scientifique N'ko », paraissait à Bamako. J'ai quatre numéros dont aucun ne porte de numéro ni de date, sauf un seul (« janvier 2003 », le numéro n'est toujours pas indiqué). Chaque numéro a 4 pages.

Ŋkó dúnbu dálu kéndé **𞤀𞤁𞤂𞤃𞤄 𞤅𞤆𞤇𞤈𞤉** 'La preuve concrète de l'Académie N'ko', « Bulletin officiel d'information de N'ko Doumbou » ; à partir du No. 8 : *Dúnbu dálu kéndé* **𞤀𞤁𞤂𞤃𞤄 𞤅𞤆𞤇𞤈𞤉** 'La preuve concrète de l'Académie', « Journal culturel d'information de l'organisation académique de l'alphabet N'ko (N'ko Doumbou) », à partir du No. 13 : *Dálu kéndé* **𞤀𞤁𞤂𞤃𞤄 𞤅𞤆𞤇𞤈𞤉** 'La preuve concrète', « Hebdomadaire Culturel d'information de l'Académie N'ko (N'ko Doumbou) ». Paraît depuis décembre 2007, d'abord tous les quelques mois (3-4 fois par an), et à partir de No. 14 (le 8 août 2011) toutes les semaines, en couleurs, en 8 pages de format A3. Présentement, c'est le périodique en N'ko le plus lu en Guinée ; son tirage (3500 exemplaires en janvier 2012) est le plus élevé de tous les périodiques du pays, y compris ceux publiés en français. Les exemplaires de *Dálu kéndé* sont distribués partout dans le pays, à un prix de 1500 francs guinéens (environ 15 eurocents) grâce à une convention de la rédaction avec le syndicat des transporteurs. Au cours de mes voyages à l'intérieur de la Guinée, j'ai eu des occasions de m'assurer que les numéros de cet hebdomadaire arrivaient dans les lieux éloignés de la Haute Guinée, et la demande est grande. Les numéros 14-42 sous format PDF étaient disponibles en mai 2012 sur le site <http://www.kanjamadi.com/foobe.htm>.

Sékutueya Kibaró **𞤀𞤁𞤂𞤃𞤄 𞤅𞤆𞤇𞤈𞤉**, « Sekutueya Infos : Hebdomadaire d'information du Bureau de presse de la Présidence de la République de Guinée ». Le premier numéro est paru en août 2011 en quatre langues (français, anglais, arabe et maninka/N'ko), mais seules les versions française et n'ko ont eu la suite. En réalité, la version française paraît plus ou moins deux fois par mois (le No. 10 est daté du 31 décembre 2011), et la version N'ko, étant une traduction du français, est publiée avec du retard (en début janvier 2012, on était à No. 5). Le périodique est distribué gratuitement.

Sínjiya fòobé « Journal de fraternité » paraît mensuellement à Koutiala depuis le début des années 2000, d'abord manuscrit, puis saisi sur l'ordinateur. Maintenant il est imprimé à Bamako en 8 pages de format A3 le numéro ; en 2011, le No. 107 est paru (le dernier en ma possession).

Sómooŷa sila « Journal Culturel Mensuel de l'Association ICRA-NKO » paraît à Conakry depuis 1995, d'abord en 4 pages manuscrites de format A4, puis en format A3, saisi sur l'ordinateur, en 8 ou 12 pages. Pendant beaucoup d'années, c'était le périodique principal en N'ko en Guinée. Vers 2008, la publication est devenue moins régulière ; il y a eu beaucoup de numéros quadruples, et après 2010, sa parution semble être suspendue. Le relais est pris par *Dúnbu dàlu kéndé*.

Yélen. Kùrukan Fúwa Gbàrá` lá lónniya` fòobe károfilama,

« Reveil. Le journal bimensuel de l'association éducative Kouroukan Fouwa » est

publié (dès ses premiers numéros en saisie numérique) en Égypte par Mamadi Baba Jaane depuis 1995, d'abord en format A5 (24-28 pages), puis en format A3, 8 pages. Malgré une prétention à la bimensualité, il est plutôt annuel : entre 1995 et 2008, 15 numéros sont parus.

Yèreyá fòobé. Journal N'ko « Le journal de conscience de soi-même. Le journal public du N'ko » paraît depuis avril 2009 à Bamako. C'est un mensuel qui est, en fait, plutôt un bimensuel, car la plupart des numéros sont doubles. Depuis son premier numéro, c'est un journal de 8 pages, en format A3, saisi à l'ordinateur. La plupart des numéros sont disponibles au site de Mamadi Baba Jaane, <http://www.kanjamadi.com/foobe.htm>, le dernier étant celui de février-mars 2012 (No. 22/23) traitant de la guerre au nord et du coup d'état au Mali.

En juin 2012, Ibrahima Sory 2 Condé a signalé l'existence d'un journal quotidien en N'ko, *Jànsá* 'La Récompense' paraissant depuis le mois de mars 2012 à Bamako. Malheureusement, je n'ai vu aucun numéro de ce quotidien.

Références

- Amselle J.-L. Branchements. Anthropologie de l'universalité des cultures. Paris : Flammarion, 2001.
- Condé, Ibrahima Sory 2. The Emergence of N'kophone Literature: From Poetry to the Novel. *Mande Studies* 10, 2008, pp. 133-148.
- Conrad, David C. Reconstruction oral tradition: Souleymane Kante's approach to writing Mande history. *Mande Studies*, 3, 2001, pp. 147-200.
- Davydov, Artem. On Souleymane Kanté's "Nko Grammar". 2nd International Conference, St. Petersburg (Russia), September 15-17, 2008. Abstracts and

- Papers. V. Vydrin (ed.). St. Petersburg: Museum of Anthropology and Ethnography, 2008, pp. 53-60.
- Oyler, D. *For all those who say N'ko: N'ko literacy and Mande cultural nationalism in the Republic of Guinea*. Ph.D. University of Florida, 1995.
- Oyler, D. The era of Mande enlightenment. *Mande Studies*, 3, 2001, pp. 75-94.
- Vydrine, V. Sur le « Dictionnaire N'ko ». *Mandenkan*, 31, 1996, pp. 59-75.
- Vydrine, V. *Manding-English Dictionary (Maninka, Bamana)*. Vol. 1. St. Petersburg: Dimitry Bulanin Publishing House, 1999.
- Vydrine, V. Soulemane Kantè, un philosophe-innovateur traditionaliste maninka, vu à travers ses écrits en N'ko. *Mande Studies*, 3, 2001, pp. 99-131.
- Vydrine, Valentin. L'alternative du N'ko : une langue écrite mandingue commune, est-elle possible ? In : Vold Lexander, Kristin; Lyche, Chantal, Moseng Knutsen, Anne (eds.). *Pluralité des langues pluralité des cultures : regards sur l'Afrique et au-delà*. Oslo : The Institute for Comparative Research in Human Culture, 2011, pp. 195-204.
- Wyrod, Ch. T. A social orthography of identity: the N'ko literacy movement in West Africa. *International Journal of the Sociology of Language*, 192, 2008, pp. 27-44.

Summary:

A preliminary bibliography of Maninka publications in N'ko

The bibliography includes a representative sample of publications (277 items) in Maninka in N'ko alphabet. These publications are analyzed for different parameters: their thematic and genres, size, place and time of publication; authors, editors and publishers.

Key words: Maninka, Malinke, Mande, N'ko.